

911

19

ՆԻԿՈՂԱՅՈՍ ԹՈՐՎԱՅԵԱՆ

ԲԱՆԱԼԻ

ՀՐԱՀԱՆԳԱՑ

ԳԱՂՂԻԵՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ

Ը Ս Տ

ՏՈՔՈՒՄ ԲՄԱԼ ՕՒՐԱՅԻ

Ի ՊԵՏՍ

ՈՒՍՈՒՑՉԱՑ ԵՒ ԻՆՔՆԸՆՏԵԼ ՈՒՍՄՆՈՂԱՑ

معارف نظارت جليله سنك ۷۳۴ نومروى رخصتنامه سيله  
طبع اولتشد



ԿՐՍՏԱՆԳՆՈՒԳՈՂԻՍ

ՏՊԱԴՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ԳԱՎԱՅԵԱՆ

1890

44

Թ. 71

*Maurice*

1004  
16486

44-5 | 20042302. 6  
P-20 | 20042302

20042302

15/10 153 *Quif*

2002

!

2010

Ա. ՆԻԿՈՂԱՅՈՍ ԹՈԹՎԱՅԵԱՆ

425  
134-ՔՈ **ԲԱՆԱԼԻ**

44  
թ-71 **ՀՐԱՀԱՆԳԱՑ**

**ԳԱՂՂԻԵՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ**

Ը Ս Տ

**ՏՈՔԹՈՐ ԷՄԻԼ ՕԳԴՈՅԻ**



**Ի Պ Է Տ Ս**

ՈՒՍՈՒՑՁԱՑ ԵՒ ԻՆՔՆԸՆՏԵԼ ՈՒՍԱՆՈՂԱՑ



1004  
16486

17. 57

معارف نظارت جلیله سنک ۷۳۴ نومرولی رخصتنامه سبيله طبع اولتشددر



**ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼԻՍ**

**ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ԳԱՎԱՅԵԱՆ**

1890

12317

# Բ Ա Ն Ա Լ Ի

## Հ Ր Ա . Հ Ա . Ն Գ . Ա . Ց



### Ը Ն Թ Ա Ց Ք Ա .



#### Հրահանգ 1.

Ունիմ վարդը . — Վարդ մի ունիմ . — Ունիս գիրքը .  
 — Գիրք մի ունի՞ս . — Խնձոր մ'ունի . — Հայրը պար-  
 տէզ մի ունի . — Մայրն ունի հացը . — Տղայն ունի  
 խնձորը . — Տղայ մի խնձոր մի ունի . — Մորաքոյրը  
 սագ մի ունի . — Իմ մորեղբայրս շուն մի ունի . — Թա-  
 փառն ունի ձին . — Թագաւորը ձի մի ունի . — Մենք  
 խնձոր մի և տանձ մի ունիմք . — Դուք պատիւ (ը)  
 ունիք . — Ծաղիկ մի ունի՞ք . — Ունիմ գգեստը . —  
 Զգեստ մի ունի՞ . — Նա բեղոյր մի ունի . — Տղայն  
 հօրեղբայր (մորեղբայր) մի և հօրաքոյր (մորաքոյր) մի  
 ունի .

#### Հրահանգ 2.

J'ai le livre. — J'ai une rose. — Tu as le cha-  
 peau. — As-tu un chien? — As-tu une pomme? —  
 Il a l'habit. — Mon père a un oiseau. — A-t-elle  
 une poire? — A-t-il le pain? — Nous avons un  
 chapeau. — Avons-nous un ami? — Vous avez une  
 oie. — Vous avez un jardin.

2. Avez-vous un cheval? — Avez-vous une ce-  
 rise? — Ils ont l'honneur. — Elle a une noix. —

L'enfant a un livre. —La reine a une rose. —Ma tante a l'oiseau. —Mon oncle a le chien. —La mère a une ami.

Հրահանգ 3.

Չմեկին մի ունէիք. —Երկու զմեկին ունէիք. — Եղբայրս ունի դանակները. —Տունն երկու դուռ ունի. —Ունէի՞ ընկոյզները. —Ունէի՞ք գոհարները. — Այո՛, ունէիք գոհարները. —Թագաւորն երեք դըղեակ ունէր. —Թագուհին ունի բուստերը. —Նա ունի նաեւ գոհարները. —Ահաւասիկ չորս մուկ (եր). —Տղայք երեք խնձոր ունէին. —Հօրեղբայրս երկու ձի ունէր. —Հօրաքոյրներն ունին նկարները. —Ուղտերն սապատ (bosse) մի ունին. —Մայրս երկու քոյր ունի :

Հրահանգ 4.

1. J'ai trois frères. —L'homme a deux bras. — J'avais les cailloux. —Avais-tu les fleurs? —Voici les pommes, les poires et les noix. —Voici aussi les maisons, les châteaux et les palais. —Avait-elle les chapeaux? —Non, elle avait les habits. —Les pays ont les canaux. —Mon père a quatre tableaux. — J'ai vu deux chameaux et deux chevaux.

2. Avez-vous vu aussi les bijoux? —Les enfants avaient trois choux. —Elles avaient deux chiens et trois chats. —Avez-vous vu les joujoux des enfants? —L'œil est grand. —J'ai deux yeux. —Les noms des généraux.

Հրահանգ 5.

Տղուն հայրը. —Տղայոց մայրն. —Տան դուռն. — Տուներուն դռներն. —Պալատան պատուհաններն. — Կատուն անասուն մի է. —Կատուներն մուկերուն թշնամիներն են. —Քունը մահուան պատկերն է. — Դղեակն թագաւորին և թագուհւոյն է (կը վերաբերի). —Գրիչը տղուն կու տամ. —Խաղալիկն (խաղը) տղայոց կու տամ. —Պարտէզն եղբայրներուն և քոյրերուն է (կը վերաբերի). —Թագաւորաց պատկերները. —Մառերուն և տունկերուն (բոյսերուն) տերեւները. —Այս տան պատուհաններն :

Հրահանգ 6.

1. Le frère du cousin. —La sœur de la cousine. —Les portes de la ville. —Les portes des villes. — Les fenêtres des maisons. —Dieu est le créateur du monde. —Je donne les habits aux sœurs et aux frères. —Le chien est l'ennemi du chat. —Il est l'ami de l'homme. —Je donne le livre au cousin. —Les plumes des oiseaux. —L'image de ma mère.

2. De la mort de l'ami. —Les feuilles de la rose. —Des feuilles des arbres. —Je donne l'image au fils du roi. —Des arbres du jardin. —Voici les habits des enfants. —Les yeux des oies et les nez des chiens. —Nous parlons des arbres et des plantes de la terre.

Հրահանգ 7.

Բակին մէջ եմ. —Թռչունն տանիքին վրայ է. — Գուռն տանն է. —Պարտիզին մէջ ես. —Լուդովիկոս հօրս քով է. —Չիերը դրան առջեւ են. —Անձրեւէն ետքը. —Գիշերուան ժամանակ. —Յերեկէն յառաջ.

—Տղայն ծառին տակն է . —Ի միջի տղայոց . —Մենք ծառերուն ետեւն եմք . —Նոքա դրան և պատուհանին մէջտեղն են . —Այս գիրքն եղբորս համար է . —Հօրաքոյրս յեկեղեցւոյ է . —Առանց արծաթոյ (դրամոյ) . —Հօրեղբորս ձիերոջն . —Թշնամոյն դէմ . —Մեր բարեկամն կը բնակի ի Բարիզ իւր մօրաքեռ տան մէջ :

Հրահանգ 8.

1. Dans la cour. —Pendant la pluie. —Je suis devant la maison. —Louis est dans le jardin. —Etes-vous dans la cour. —Avant la nuit. —L'oiseau est sur le toit. —Je parle de l'habit, des fleurs, de mon père et de ma mère. —Les deux couteaux sont sur la table. —Où sont les chats? —Ils sont dans la cuisine.

2. Les deux fils de mon cuisin sont à la ville. —Les fenêtres sont aux maisons. —Les coraux sont dans l'eau. —Le canif de l'enfant est dans sa poche. —Contre la pluie. —Sans mon père. —Je suis allé au jardin avec ma sœur.

Հրահանգ 9.

Ալիւր և աղ ունէի . —Աղ ալ ունէի՞ք . —Թագաւորն ոսկի և արծաթ ունի . —Նա դոհարներ ալ ունի . —Դու պանիր պիտի ունենաս . —Լուգովիկոս թուղթ և մեղան ունի . —Նա գրքեր և մատիտներ ալ պիտի ունենայ . —Նոքա ծաղիկներ և պտուղներ ունէի՞ն . —Ընկոյզներ և խնձորներ կու տամ հօրեղբորորդւոյդ . —Սագեր և բադեր կան բակին մէջ . —Իմ հօրեղբորորդիս ձիեր և շուներ ունէր . —Իմ հօրեղբորս դուստրն

կատուներ պիտի ունենայ , բայց իմ հօրաքոյրս թրուչուններ պիտի ունենայ . —Պարտէզներուն մէջ ծառեր , ծաղիկներ և պտուղներ կան :

Հրահանգ 10.

1. Nous avons du beurre et du fromage. —Vous aviez du beurre et des œufs. —Voici le pain. —Voici du pain. —Mon père avait du plomb et du fer. —Ma sœur aura de la farine et du pain. —Avez-vous du vin? —Avez-vous aussi de la viande et du pain. —Voici des œufs et des fruits. —Le marchand a du café et du sucre. —La reine a des bijoux, de l'or et de l'argent. —Je donne au garçon des livres, des crayons et des plumes. —Il aura aussi du papier et de l'encre.

2. Mon fils a des pommes et des poires, ma fille avait des prunes et des noix. —Louis a des chevaux et des chiens. —Nous avons des maisons et des jardins. —Je donne à ta sœur des souliers et des bas. —Je donne à ton frère des habits et des fleurs. —Vous aurez des amis. —Elles auront des amies. —Chez mon oncle il y a des livres et des images.

Հրահանգ 11.

Ահաւասիկ շիշ մը գինի . —Երեք լիտր շաքար ունիմք . —Երկու լիտր սուրճ ալ ունիմք . —Թագուհին շատ գոհարներ ունէր . —Բաւական դրամ ունէի՞ք . —Կը մտածեմ ոսկոյ և արծաթոյ վրայ . —Հօրեղբայրս երկոտասանեակ մի գուլպայ պիտի ունենայ (պիտի ընդունի) . —Ընդունած էք մատիտներու տուփը . —Թերթ մի թուղթ պիտի ունենաք . —Աւելի միս ունէին . —Բաւական հաց ունէի՞ք . —Լուգովիկոս այնչափ խնձոր

պիտի ունենայ . — Տղայք նուազ տանձ ունէին քան ընկոյգ . — Բաւական դրամ կու տամ իմ որդւոյս . — Բանի՞ հոգի էին նոքա . — Երեք հոգի էին . — Նա չափազանց գինի խմած է . — Արծաթեայ շղթայ մի պիտի ունենամք . — Ոսկեղօծ ժամացոյց մի պիտի ունենաք . — Նոքա փայտեայ տուփ մի գնած էին :

Հրահանգ 12.

1. J'aurai une douzaine de plumes. — Tu auras une feuille de papier. — Il aura peu de crayons. — Nous aurons un verre d'eau. — Avez-vous un verre de vin ? — Vous aurez aussi une bouteille de vin. — Ma tante avait beaucoup de chapeau et de robes. — Elle a beaucoup de bottes. — J'avais six paires de bas. — Combien de personnes y a-t-il ? — Combien de chevaux avez-vous ? — Nous avons cinq chevaux. — Mon ami a plus de chiens que de chevaux.

2. Ce pays a peu de fer. — Il a plus d'argent et beaucoup de plomb. — Voici quatre aunes d'étoffe et une douzaine de bas. — Mon cousin a acheté deux paires de bottes. — Je donne une livre de sucre à ma cousine. — Nous avons vu beaucoup d'ores. — Il y a assez de pain. — Nous aurons beaucoup de viande et beaucoup d'œufs. — Ma sœur a acheté deux bagues d'or et trois cuillers d'argent.

Հրահանգ 13.

Ահաւասիկ Բֆէֆէլի առակները . — Տեսած եմ Սաքսոնիոյ թագաւորին դղեակը . — Սոփիայի տուէք տուփը . — Հենրիկոսի տուէք գրիչը . — Ո՞ր է Տէր Միւլլէր . — Օրիորդ Էմիլի բեղոյրն այս է . — Մեք ի Պեր-

լին եմք . — Գացած էք ի Վիէննա . — Հօրեղբօրս որդին յԱմերիկա է . — Հռենոսի ընթացքն երկայն է . — Ահաւասիկ Գերմանիոյ աշխարհացոյց մի . — Լուգովիկոս Փիլիպպոս , արքայ Գաղղիոյ , մեռած է յԱնգղիա . — Ահաւասիկ Կարոլոսի ձիերը . — Ընթերցած էք Կէօդէի գործերն . — Հենրիկոսի տուէք այս ձեռնոցները :

Հրահանգ 14 Ա.

1. Mon père est à Paris. — Mon oncle est à Vienne. — Paris est la capitale de la France. — Sa mère est en Amérique. — Où est ma sœur Marie ? — Voici les gants de Sophie. — Où est le chapeau de Jules ? — Où sont les livres de Charles ? — La France était toujours l'amie de la Suisse. — J'ai vu les Alpes de la Suisse et les Tyrénées entre la France et l'Espagne.

2. Voici le cahier de Guillaume et le crayon de Frédéric. — Où sont les habits de George ? — Voici son manteau et son chapeau. — Le roi d'Espagne et la reine d'Angleterre sont à Paris. — Le cours de l'Elbe est long. — Je connais la Suisse, la France et l'Allemagne. — Je connais aussi Vienne, Berlin, Paris et Londres.

Հրահանգ 14 Բ.

1. J'ai une maison. — Tu as un jardin. — Il a mon chapeau. — Elle a un habit. — Nous avons beaucoup de livres. — Vous avez peu d'argent. — Ils ont assez de vin. — Ils ont cinq plumes. — Nous avons un verre d'eau. — Elle aura une bouteille de vin. — Tu as eu un encrier et une règle. — J'aurai un bon ami.

2. Tu aurais deux amis. —Autrefois vous avez eu trois chevaux et une voiture. —Aie patience. —Ayez patience. —Vous aurez bientôt votre argent. —Notre ami aura eu assez de bière. —Votre écolier a perdu aujourd'hui son cahier d'écriture. —Il avait perdu hier sa bourse.

---

Հրահանգ 14 Գ.

Je suis malade. —Tu es jeune. —Charles est mon ami. —Nous sommes heureux. —Vous êtes aussi heureux. —L'enfant sera sage. —Louis a été malade. —Guillaume et Jules ont été à l'école. —L'écolier était paresseux. —L'écolier était honnête. —Il sera content. —Tu serais aussi content. —Il a été à Paris. —Votre frère aussi a été à Paris. —Nous avons été en France. —Ta mère aura été malade. —Oui, elle a été longtemps malade. —Qui a été chez mon père? —C'est un marchand qui a été chez votre père. —D'abord il avait été chez mon oncle.

---

Հրահանգ 15.

1. J'ai un ami. —As-tu aussi un ami? —Nous avons des amis. —Avez-vous aussi des amis? —Je ne suis pas heureux. —Êtes-vous heureux? —N'êtes-vous pas heureux? —Non, nous ne sommes pas heureux, nous sommes très pauvres. —Autrefois nous étions heureux. —Vous n'êtes pas riche (s). —Tu as été pauvre. —Il a été riche. —Avez-vous eu des cerises? —Avez-vous eu le plaisir de voir votre père? —Non, nous n'avons pas eu ce plaisir; nous l'aurons demain.

2. Vous n'avez pas été appliqué (s). —Tu as été malade. —Je n'ai pas été longtemps malade. —Elles n'ont pas eu (reçu) la lettre. —N'as-tu pas été chez le tailleur? —J'ai été chez le tailleur. —Avez-vous été chez le maître de musique? —Il n'a pas été à la maison. —Nous n'avons pas été malades. —Nous ne serons pas paresseux. —Il ne serait pas malade. —Il n'aurait pas été malade, s'il n'avait pas tant mangé.

---

Հրահանգ 16.

1. Nous avons le bonheur d'avoir un ami. —Ne sommes-nous pas heureux? —Avez-vous été longtemps malades? —Nous avons été six jours malades. —Vous n'avez pas eu beaucoup de plaisirs. —Il avait eu peu d'argent. —Vous aviez eu plus de chagrins. —Avez-vous eu (reçu) une lettre? —Ils seront riches. —Ils seraient pauvres. —Serait-tu heureux, si tu étais riche? —J'eus hier une visite. —Demain nous aurons une visite. —Etiez-vous à l'église? —Etiez-vous à l'école?

2. Seras-tu content? —Tu ne seras pas content. —Vous n'eûtes pas une amie. —Sois content, mon ami. —Soyez content (s). —Ne soyez pas mécontents, mes enfants. —Soyons contents. —Aie soin de ton habit. —Ayez soin de vos habits. —Nous ne serions pas heureux, si nous n'avions pas beaucoup d'amis? —Nous serions contents, si nous avions fait notre thème sans faute.

---

Հրահանգ 17.

Այս գաւաթն . — Այս խնձորն . — Այս մարդն . —  
 Այս գուլպայներն . — Այն կօշիկներն . — Այս տուփն  
 է մեծ . — Այս տղայք են աղքատ . — Այս մանչին եղ-  
 բայրն . — Երկու լիտր այս սուրճէն . — Այս աղջկան  
 կու տամ այս տանձերն . — Միեւնոյն գոյնն . — Նոյն  
 գրիչներն գնած եմք . — Տեսած եմ այն շուներն . —  
 Ի՞նչ շուներ տեսած էք . — Ի՞նչ գեղեցիկ ձի . — Ի՞նչ  
 գեղեցիկ տուն . — Այն մարդուն որդին կարի մեծա-  
 հասակ է . — Ժամն քանի՞ է . — (Ժամն) երեքն է . —  
 (Ժամն) մէկն է :

Հրահանգ 18.

1. Ce roi est riche. — Cette reine est aussi riche.  
 — Cet homme est pauvre. — Cette femme-là n'est  
 pas contente. — Cet arbre-ci est très haut. — Ces  
 arbres-là ne sont pas très hauts. — Cet habit est  
 beau. — Ces couleurs sont très belles. — La couleur  
 de cet habit est belle. — Quel grand champ ! — Le  
 champ de cet homme est très grand. — Le chapeau  
 de cette fille-là est trop grand.

2. Ces bœufs-ci sont plus grands que ces vaches-  
 là. — Je donne le pain à cet enfant. — Je donne ces  
 livres à ces garçons-là. — Les parents de ces en-  
 fants sont très bons. — Quelles belles pommes ! —  
 Ces pommes ne sont pas bonnes. — Le plaisir de  
 ces filles est grand. — Les œufs de ces oies sont  
 très grands. — Quelle heure est-il ? — Il est cinq  
 heures. — Nous avons lu les mêmes livres.

Հրահանգ 19.

Հայրս բարի է . — Մայրս բարի է . — Եղբայրդ մեծ  
 է . — Ի՞նչդ մեծ չէ . — Մեր մօրեղբայրն (հօրեղբայրն)  
 հարուստ եղած է . — Ձեր մօրաքոյրն (հօրաքոյրն) աղ-  
 քատ է . — Նոցա ծնողքն գոհ պիտի լինին . — Հօրեղ-  
 բօրս դստերք և հօրեղբօրս որդիք ժամանած են . —  
 Հարք կը սիրեն իւրեանց զաւակներն . — Մեր հանին  
 (մեծ մայրն) կորոյս (կորուսած է) զիւր քսակ . — Գտայ  
 (գտած եմ) մեր հանւոյն քսակն . — Ձեր տիկին մայրն  
 ժամանեց (ժամանած է) . — Ձեր օրիորդ քոյրերն մեկ-  
 նեցան (մեկնած են) :

Հրահանգ 20.

1. Mon livre et ma plume. — Mes livres et mes  
 plumes. — Son champ est grand. — Nos champs  
 aussi son grands. — Votre jardin est beau. — Vos  
 fleurs sont belles. — Ma tente a perdu sa montre.  
 — Nos tantes ont trouvé leur lettres. — Ces enfants  
 ont perdu leur père. — Mon jardin n'est pas grand.  
 — Où est madame votre mère ? — Mon âme est im-  
 mortelle.

2. Voici ta canne. — Mes habits étaient bons. —  
 Nos habits n'ont pas été bons. — Nous avons reçu  
 cette pantoufle (չղուական) de notre tante. — Nos  
 cousins seront demain à Paris. — J'ai trouvé le ca-  
 nif de Monsieur votre père. — Où est mademoiselle  
 votre sœur ?

Հրահանգ 21.

Երեք որդի ունիմ . — Չորս աղջիկ ունիք . — Մօր-  
 եղբայրս տասն զաւակ ունեցած է . — Նա հինգ որդի  
 (մանչ) և երկու աղջիկ կորոյս . — Ասողիւ պիտի ու-

եննամբ 35 եղն, 42 կով, 88 որթ և 76 խոզ. — Մեր դրացին ունեցած է 395 ոչխար (մաքի). — Բանի՞ նապաստակ զարկիք. — 23 նապաստակ և 14 այծեամն զարկինք. — 7 և 8 կ'ընէ 15. — 24 և 36 կ'ընէ 60. — 4 անգամ 8 կ'ընէ 32. — 7 անգամ 9 կ'ընէ 63. — 21 անգամ 32 կ'ընէ 672. — Ես ծնած եմ յամին 1814, իսկ (և) եղբայրս՝ յամին 1818. — Մայրս ծնած է յամին 1796. — Լոնտոն քաղաքն ունի 10,000 փողոց, 6,000 եկեղեցի, 249,500 տուն և աւելի քան երեք միլիոն բնակիչ. — Լիգուրիոս կ'ապրէր յամին 880 նախ քան զԲրիտոսս.

Հրահանգ 22.

1. Mon cousin a cinquante-quatre moutons. — Ma cousine a eu trente-six cochons. — Elle a perdu dix-huit cochons. — Une semaine a sept jours. — Trente jours font un mois. — Douze mois ou cinquante-deux semaines font une année. — Une année a trois cent soixante-cinq jours. — Je suis né en mil huit cent vingt-sept; j'ai vingt-quatre ans. — Ma sœur a dix-huit ans; elle est née en mil huit cent trente-trois. — Combien font trois fois neuf. — Trois fois neuf font vingt-sept. — Six fois huit font quarante-huit. — Trente-cinq et quarante-deux font soixante-dis-sept. — Combien font cent vingt-cinq et deux cent soixante-quatre? — Ma mère a eu la fièvre pendant six semaines.

2. Le jour a vingt-quatre heures, l'heure a soixante minutes. — Donnez à Charles vingt-huit florins et à Frédéric dix-neuf florins. — Voici quatre-vingts plumes. — Voici deux cents livres de sucre. — Notre roi a cent quatre-vingts chevaux. — En mil huit cent quarante-huit la ville de Strasbourg avait

cinq mille quatre-cents maisons et environ quatre-vingt-mille habitants. — Hier nous fûmes à la chasse; nous avons tué douze chevreuils et soixante-quatorse lièvres. — En mil huit cent cinquante la ville de Heidelberg avait treize mille cinq cent deux habitants.

Հրահանգ 23.

1. Ես վաթսներորդ առաջներորդ տարուոյս մէջ եմ. — Երէկ Մայիս վեցն էր, այսօր եօթն է. — Կարողս իւր դասակարգին առաջինն է, Լուդովիկոս՝ իններորդն, Հենրիկոս՝ ութեւտասներորդն, իսկ (և) Յուլիոս՝ վերջինն (է). — Գրիգոր է. պապն Հենրիկոս Դ. ի թշնամին էր. — Մեք իննեւտասներորդ դարուն մէջ կ'ապրիւք. — Հռովմուլոս առաջին, Նումա Պոմպիլիոս երկրորդ թագաւորն եղաւ Հռովմայ. — Պետրոս Ա. անուանեցաւ Մեծ:

2. Տարւոյն երրորդ ամիսն է Մարտ, վեցերորդն՝ Յունիս, իսկ (և) վերջինն՝ Դեկտեմբեր. — Շաբաթն տարւոյն յիսներորդ երկրորդ մասն է. — Քոյրս Եղիսաբեթ ծնած է ի 28 Յուլիսի 1835. — 3 1/2 լիտր սուրճ և 5 1/4 լիտր շաքար ընդունեցայ (ընդունած եմ). — Կարողս ժ. Ծուէտի թագաւոր էր. — Ի 27 Սեպտեմբերի 1829, հրդեհ մի քանդեց ի կոստանդնուպոլիս 12,000 տուն, 700 անձինք կորեան բոցերուն մէջ:

Հրահանգ 24.

1. Un moi est la douzième partie de l'année. — Je suis le vingt-cinquième de ma classe. — Mon frère Adolphe est le trente-unième. — Janvier est le premier, Février le second, Mars le troisième mois de l'année. — Mon père est né le quatorze

Août mil huit cent deux; ma mère est née le premier Septembre mil huit cent cinq. —Aprésent mon grand-père est dans sa quatre-vingt-unième année. —Charlemagne est mort le vingt-huit Janvier huit cent quatorze.

2. Mon oncle est arrivé à Paris le dix-sept Juin mil huit cent quarante-huit. —Nous avons reçu six livres et demie de beurre et dix livres et quart de fromage. —Frédéric II était le roi de Prusse. —Voici une livre et demie de sucre et trois quarts de livre de café. —Louis XVI est mort en mil sept cent quatre-vingt-treize. —Pierre le Grand, czar de Russie, mourut à Saint-Pétérsbourg le huit Février mil sept cent vingt-cinq à l'âge de cinquante-trois ans. — Aujourd'hui nous avons le dix Août.

Հրահանգ 25.

Ոչ մի վարդ է անվուշ. —Մեր երաժիշտ դասատուն ամէն օր վեց դաս կու տայ. —Բաղմաթիւ անձինք ժամանած են ի վեներայէ. —Սստուած բոլոր մարդոց հայրն է. —Իւրաքանչիւր հասակ ունի իւր վիշտերն և իւր հաճոյքներն. —Բոլոր մարդիկ մահկանացու են. —Բոլոր այս երկիրն աղքատ է. —Սմենայն ինչ ունի իւր ժամանակն. —Ոչ մի լուր ունիմ եղբորս վրայ. —Մի քանի հարուստ ընտանիք կը ճանաչեմ այս քաղաքին մէջ. —Մեք այսօր այլ և այլ նամակներ ընդունեցանք. —Բաղմաթիւ մարդիկ անուանակից են (ուսին միեւնոյն անունն). —Շատ շինական յոյժ աղքատ է. —Սյլ և այլ ձեռնարկութեանց վրայ խօսուեցաւ (մարդիկ խօսեցան). —Մի քանի գիրք փոխտուէք ինձ. —Ոչ մի մարդ միշտ երջանիկ է. —Ժամանակէ մը հետէ հայրս հիւանդ է:

Հրահանգ 26.

1. Tout homme aime la vie. —Plusieurs pays sont très froids. —Vous avez diverses fautes dans votre thème. —Charles n'a aucune faute. —Mainte femme a perdu ses enfants. —Tout homme est sujet à l'erreur. —Mon père a trouvé quelques crayons; à qui sont-ils? —Chaque pays a ses plaisirs. —Tous les animaux sont mortels. —Chaque père aime son enfant. —Chaque enfant aime ses parents. —J'ai trouvé quelque chose.

2. Cette belle rose a quelques épines. —Ce père a perdu tous ses enfants. —Nulle règle n'est sans exception. —Dans aucun pays on n'a trouvé autant d'or qu'en Californie. —On trouve ces fleurs dans tous les pays de l'Europe. —Toutes les maisons de cette ville sont très belles. —Il a eu certains motifs. —Il est rare d'avoir plusieurs bons amis. —Je n'ai aucun ami.

1604  
16486



1. Այս ծառն կարի սրբուար է. —Սհաւասիկ երկուստուար ծառ (եր). —Դեղձիկ չէր կարի դառն եր. —Մեր տղայք երջանիկ են. —Մեր աղջիկներ երջանիկ չեն. —Նոքա յոյժ թշուառ են. —Մեք թշուառ չեմք. —Մեք հիւանդ չեմք. —Քրիստափոր Կողմարոսի փառքն անմահ պիտի լինի. —Սիրելի պիտի լինէիք, եթէ փութաջան լինէիք. —Սհաւասիկ գեղեցիկ տուն մի, դեռ նոր է:

2. Այս եկեղեցին հին է. —Ձեր ձիերն ծեր են. —Սրբայական դղեակներն յոյժ գեղեցիկ են. —Փղին երկայն և սպիտակ ատամունք կը հայթայթեն գլխոսկր. —Մեր դրացւոյն դուստրը համր է. —Լէբբոլտ և Փրան-

կիսկոս երկու շատ ծոյլ աշակերտներ են . —Նոքա հնա-  
գանդ չեն . —Ունէի սագ մի որ խոշոր և պարարտ էր .  
—Արդարութիւնն է մայր հասարակաց խաղաղութեան :

Հրահանգ 28.

1. Cette rose est jolie. — Ces violettes sont aussi  
jolies. — Ma cousine est muette depuis l'âge de  
quatre ans. — Les arbres de ce jardin sont très  
vieux. — La vie des hommes est passagère comme  
une fleur. — Mon vieil ami Richard est arrivé hier;  
il a apporté un bel oiseau. — Cette robe est blanche;  
elle est très précieuse. — Vos chers enfants seront  
obéissants. — Ma chère tante était malade; elle avait  
une bonne médecine qui n'était pas amère.

2. Quel fol espoir! — Connaissez-vous ces hautes  
montagnes? — Les filles de madame Muller sont  
très aimables; elles sont appliquées et obéissantes.  
— J'ai reçu une longue lettre de mon frère. — Louis  
a perdu sa vieille casquette. — La vraie liberté est  
la mère du salut public. — J'attends un nouvel ordre.

Հրահանգ 29.

1. Քաղցր խաղողներ ունիմ . — Երիտասարդք մե-  
ռած են . — Կանաչ գոյնն է բնութեան գոյն . — Մեր  
դրացին ունի կապոյտ զգեստ և կարմիր գդակ . — Ա-  
հաւաստի կոյր մանուկ աղջիկ մի . — Թթու կաթ կ'ու-  
զէք . — Նա զբօսալի նամակ մի ընկալաւ իւր պառտաւ  
հօրեղբորադստերէն . — Անցեալ ամիս եղբայրս ի  
Շիթութկարտ էր . — Լաւ թանաք ունի՞ք . — Կը սիրեմ  
Քաղիերէն լեզուն . — Կը սիրեմ նաեւ Իտալական  
երածշտութիւն :

2. Ահաւաստի երկու կանգուն կանաչ ասուի և չորս  
կանգուն սեաւ ասուի . — Հռովմայեցի զինուորք կարի  
քաջ էին . — Չոր ամառ մի յոյժ քնասակար է բուսոց .  
— Երաժիշտ դասատուս ուղիղ մարդ է . — Փաղիական  
բանակն յաղթուեցաւ ի Ուադերլոյ . — Ահաւաստի ա-  
մերիկեան մեծամեծ նաւեր . — Ճամարիտ թշուառու-  
թիւնն է այնչափ անօտ որչափ ճամարիտ երջանկու-  
թիւնն . — Տրոքիղսք գեղեցիկ փոքր թռչուններ են .  
— Կը սիրեմ մանուկ աղջիկներ (որք) հեղահամբոյր ,  
պարզ և համեստ (են) :

Հրահանգ 30.

1. Ma tante est une femme vertueuse; elle est  
aussi très active et laborieuse. — François est un  
homme attentif; son petit frère Albert est un enfant  
très appliqué. — La rose et le lis sont de belles  
fleurs. — La guêpe est un insecte nuisible. — J'aime  
les petits villages et les grandes villes. — J'aime  
aussi le ciel bleu, les champs verts, les arbres élevés  
et les vieux châteaux.

2. Hier nous avons une thème facile, mais notre  
thème pour demain est difficile. — Comprenez-vous  
l'anglais? — La musique italienne est très agréable.  
— Notre maître a raconté une histoire instructive.  
— C'est un chapeau cher; il coûte six florins. —  
Les soldats français sous Napoléon étaient très  
braves. — Avez-vous des raisins mûrs? — Philippe II,  
roi d'Espagne était un roi très cruel. — Nous avons  
de bon vin et de bon pain. — Vous avez de beau  
papier et de bonne encre.

Հրահանգ 31.

1. Եւրոպա է աւելի փոքր քան զԱսիա . — Գերմանիա է աւելի բարեբեր քան զՀոլլանդա . — Մեղուն է օգտակարագոյն միջատ . — Իմաստունն է աւելի երջանիկ քան զյիսմարն . — Ոսկին է ծանրագոյնն ի մետաղս . — Քո պատմութեանդ է չէ այնչափ գեղեցիկ, որչափ քրոջ պատմութեանը . — Տէր Շիդ է կարի ուժեղ մարդ . — Իւր երէց եղբայրն է եւս առաւել ուժեղ . ուժեղագոյն մարդն է զոր կը ճանաչեմ . — Փիղն է մեծագոյնն բոլոր ցամաքային կենդանեաց :

2. Ձի չէ այնչափ բարձր որչափ ուղտ . — Եմիլիաի գիրքերն են աւելի զբօսեցուցիչ քան մերիններն . — Կատուք չեն այնչափ հաւատարիմ որչափ շունք . — Այս խնձորք են լաւագոյն քան ձեր տանձերն . — Մեր տանձերն են քան զայլս լաւագոյն . — Չեր հօրաքոյրն է աւելի ախտատասէր քան իւր դուստրը . — Տրեգտա քաղաքը չէ այնչափ բազմամարդ, որչափ Պէրլին քաղաքն . — Լոնտոն և Բարիզ են Եւրոպայի մեծագոյն և բազմամարդագոյն քաղաքները :

Հրահանգ 32.

1. Ce vin est plus mauvais (pire) que l'eau . — La bière n'est pas aussi mauvais . — Avez-vous de meilleur vin ? — Le matin il faisait chaud . — Le soir il faisait encore plus chaud . — C'était le jour le plus chaud de l'année . — Marie est la fille la plus heureuse du monde . — Elle est la plus belle de ses sœurs . — Louise n'est pas aussi belle que Marie . — Le vingt-deux Juin est le jour le plus long de l'année ; le vingt-deux Décembre est le plus court . — Le temps est plus précieux que l'argent . — Le plomb est plus pesant que le fer ; mais le fer est plus utile

que le plomb . — Les hommes les plus riches ne sont pas toujours les plus heureux .

2. Les enfants des pauvres sont quelquefois meilleurs que les enfants des riches . — Le chien est le plus fidèle de tous les animaux . — Cette montagne est haute, (elle est) plus haute que notre maison, (elle est) la plus haute de ce pays . — Notre voisin est moins riche que son frère, mais il est aussi heureux que lui . — Le meilleur café croît en Arabie . — La nature simple est plus agréable que l'art . — Les insectes les plus utiles sont le ver à soie et l'abeille . — J'anvier est le mois le plus froid . — Charles est mon meilleur ami .

Հրահանգ 33.

1. Սիրեցէք զԱստուած և ձեր ընկերն . — Մնող կը սիրեն իրենց որդիքը . — Կը սիրէք նաեւ ձեր հայրն . — Տարէք զայս նամակ ի նամակատուն . — Քրոջ պիտի տանիս այս պատմութեանն . — Դասատուիս պիտի տանիմ այս գիրքերն . — Անոր տարէք այս տուփն եւս . — Առաջին ժամացոյցը կոչուեցան ձուք Նիւրեմպերկի . — Տղայն սանդղէն (ի վայր) անկաւ . — Իմ բարեկամիս վրայ խորհեցայ . — Կը խորհիք ձեր հօրեղբորորդւոյն վրայ :

2. Թողէք մեզ խաղալ . — Տղայք կը խաղան մարգագետնին վրայ (մէջ) . — Նրկար ատեն խնդրեցինք մեր շունը . — (Դուք) պիտի չգտնէք զայն . — Նրիտասարդք կը խօսէին յաճախ իրենց բարեկամաց վրայ . — Որսորդք խօսեցան որսոյ վրայ . — Պիտի չուտես (մի' ուտեր) այս տանձն, հասուն չէ . — Ո՞վ կերաւ (կերած է) զմիւսն . — Կը սքանչանայինք անգլիական մեծամեծ նաւերուն վրայ . — Չէք զարմանար այս պայծառ գունոյն վրայ :

Հրահանգ 34.

1. L'homme propose (*կ'առաջադրէ*), Dieu dispose. — Dieu dispose les cœurs de tous les hommes. — Nous admirons les beaux châteaux du roi et les magnifiques jardins de la reine. — Jouerons-nous dans la prairie ou au jardin? — Jouons dans la prairie. — Jouez donc, enfants! — Mangez votre pain et vos pommes. — Ne mangez pas ces cerises, elles ne sont pas mûres. — Pourquoi pleures-tu? — Je suis tombé. — Ne pleure pas; ne pleurez pas, je n'aime pas que les enfants pleurent. — Je ne pleurerais pas.

2. Je ne pense (crois) pas que nos amis arrivent aujourd'hui. — Ils arriveront demain. — Ils apporteront des habits neufs pour Charles et pour Henri. — Tu parleras ce coffre à la poste. — Porterez-vous ma lettre à la poste? — Dites-lui qu'il apporte son canif. — Cherchez et vous trouverez. — Priez Dieu qu'il conserve vos parents en bonne santé. — Priez Dieu tous les matins et tous les soirs.

Հրահանգ 35.

1. Իմաստունն նախամեծար կը համարի զառաքինութիւն քան զգեղեցիկութիւն. — Բարեկամութիւնն կը հատուցուի (կը վճարուի) բարեկամութեամբ. — Մնողք կը սնուցանեն իւրեանց մանուկները. — Ուր կը տանիս այս շունն. — Որսի կը տանիմ զայն. — (Նա) այս գիշեր պիտի սառի. — Սառեցաւ (սառած է). — Նա գիրք մի կը գնէ. — Հողմունք կը չորացնեն անձրեւէ թրջած հողն. — Մեք պտուղ (ներ) կը գնեմք. — Կը գնէիք զայս տուն, եթէ չլինէր այնչափ սուղ. — Կոչեցէք զՅովհաննէս. — Իսկոյն պիտի կոչեմ զնա. —

Ո՛վ պիտի չհամարի նախամեծար զերիտասարդութիւն քան զծերութիւն:

2. Մեր բարեկամաց հետ կը բաժանեմք ամենայն ինչ զոր ունիմք. — Ո՛ւր են խնձորներս. — Երէկ եղբայրս և ես կերանք զայնս. — Կը յուսամ թէ այս բանը պիտի չպատահի այլ եւս. — Այս երիտասարդն բարւոք կը գործածէ զիւր ժամանակ. — Մեք պիտի գործածեմք մեր բոլոր զօրութիւններն. — Այս կը զարհուրեցնէ զիս. — Այս ազմուկն զարհուրեցոյց զիս. — Աղախինը կը մաքրէ սենեակներն. — Իսաստուք կը սիրեն այն աշակերտներն որք բարւոք կը վարեն իւրեանց ժամանակն. — Մեք կ'աղաղակէինք երկար ատեն:

Հրահանգ 36.

1. Appelle ton frère. — Appelez votre servante. — Employons bien notre temps. — Cet homme emploie bien ses forces. — Je paye (paie) toujours ce que j'achète. — Mon ami mène une vie très tranquille. — Ce père élève très bien son fils. — Je jette cette pomme, je jetterai aussi ces noix. — Rappelez-vous les bienfaits de vos parents. — Achètes-tu cette farine? — Oui, j'achète cette farine.

2. Jetez ces fleurs par la fenêtre. — Je préfère la violette à la rose. — Mon oncle possède un grand jardin. — Je nettoie les chemins. — Mon chien me défend contre les voleurs. — J'espère qu'ils ne reviendront pas. — Le père a partagé ses biens entre ses trois fils. — Jean a mis ses livres sur la table. — Il a mangé un peu de pain.

Հրահանգ 37.

1. Հացն կը սնուցանէ զմարդիկ . — Բարի տղայք կը հնազանդին իւրեանց ծնողաց և իւրեանց դասատուաց . — Լեցո՛ւր այս գաւաթն . — Լեցուցէ՛ք այս գաւաթներն . — Նա լեցուց շիշերն . — Հռոմուլոս և Հռեմոս շինեցին զՀռովմ քաղաք յամին 753 նախ քան զՔրիստոս . — Մաղկունք կը գեղեցկացունեն զպարտէզս և զմարգագետինս . — Պիտի պատժուին այն տղայք որք չեն հնազանդիր իւրեանց ուսուցչին . — Մեր դրացին մեծ տուն մի կը շինէ . — Մեր դրացիք մեծամեծ տուներ կը շինեն .

2. Ես եւս պիտի շինէի , եթէ աւելի դրամ ունենայի . — Կ'ատեմ զմուլութիւն , միշտ պիտի սիրեմ զառաքինութիւն . — Ատեցէք զմուլութիւն , կը թշուառացունէ զձեզ . — Ատեցի միշտ զմուլութիւն . — Կ'ատեմք զչողոքորթութիւն և զստախօսութիւն . — Կը յուսամ թէ պատժեցիք (պատժած էք) այս չար տղայն . — Դասատուն պատժեց (պատժած է) ստախօս տղայն . — Գողերն ձերբակալուեցան (ձարդիկ ձերբակալած են գողերն) . — Մի աղտեղէք ձեր զգեստներն . — Գիտութիւնք կը սնուցանեն զերիտասարդութիւնս և կ'ուրախացունեն զձերութիւնս .

Հրահանգ 38.

1. Voici deux couleurs, choisissez. — Je choisirai la couleur bleue. — Moi, je choisirais la couleur verte (le vert). — Obéissons à nos maîtres. — Pourquoi n'obéissez-vous pas à votre mère. — Désormais nous obéirons toujours. — Les pommes de terre et le pain nourrissent beaucoup d'hommes. — Les jets d'eau embellissent les jardins. — Un balcon embellirait votre maison. — Avez-vous puni les écoliers

paresseux ? — Ne punissez pas Charles, il est malade. — Saisissez l'occasion.

2. Remplissez toujours vos devoirs. — Notre fils a toujours rempli ses devoirs envers ses maîtres. — Nous remplirions ces verres, si nous avions du vin. — Le roi bâtit un nouveau palais. — Bâtiez-vous une maison ? — Je bâtirais si j'étais riche. — Ne salis pas ton habit. — Tu ne saliras pas tes bas. — Ne hâissez personne. — Nous avons toujours haï le mensonge. — Nous avons rempli nos devoirs.

Հրահանգ 39.

1. Վաճառեցի իմ ձիս . — Վաճառեցինք մեր ձիերն . — Կը վաճառէք ձեր շունն . — Պիտի չվաճառեմ իմ շունս . — Զուարճալի հովտի մի մէջ իջանք . — Երէկ կորուսի իմ քսակս . — Կորուսիք ձեր մատանին . — Պառաւ կիկն կեռաս (ներ) կը վաճառէր . — Պանիր և կարագ կը վաճառէինք . — Թագաւորին մահուան դոյժն (լուրն) տարածուեցաւ . — Արդելեալ է ծխել աստ . — Ո՞վ կ'արգելու զայս . — Ո՞վ ծեծեց (ծեծած է) իմ շունս :

2. Մի՛ ծեծեր այս տղայն . — Նա կը ծեծէ իւր ձին . — Պատասխանեցէ՛ք ինձ , որդեակ իմ . — Պատասխանէ՛ ուսուցչիդ . — Պատասխանեցի թէ հիւանդ էի . — Այս անագորոյն բռնաւորն շատ անմեղ արիւն թափեց . — Յուլիոս արդէն կորոյս իւր ձախ աչքն . — Նա պիտի կորուսանէ նաեւ իւր աջ աչքն . — Կը կորուսանես դրամդ . — Կը կորուսանեմք մեր բոլոր ժամանակն . — Վաշտն զէնք (երն) առաւ և պաշտպանեց քաղաքն . — Սոկրատ բազում իմաստութիւն ծաւալեց յՍթէնս և ընդ համօրէն Նլլադա :

Հրահանգ 40.

1. Je défends mes amis. —Tu défends ton honneur. —Vous défendez votre amie. —Ces jeunes gens perdent leur temps. —Ils perdront aussi leur argent. —Marius a versé beaucoup de sang innocent. —Nous attendons une lettre de notre grand-père. —Vous attendez une bonne nouvelle. —Descendez. —Descendez de l'arbre. —Attends un peu. —Attendez une heure. —Nous avons déjà attendu deux heures. —Ces enfants ont perdu leur père et leur mère.

2. J'entends un bruit. —Entends-tu la musique? —Nous n'entendons pas la musique. —As-tu répondu à leurs lettres? —Je (j'y) répondrai demain. —Ne bats pas cet enfant, il n'est pas très fort. —Il a battu le chien avec une canne. —Il n'aura pas battu son élève. —Nous défendrons notre ville avec cinq mille hommes. —Vous avez entendu tonner. —Je descendis de la montagne lorsque j'entendis tonner.

Հրահանգ 41.

1. Ո՞վ կ'ըսէ զայս . —Ես, նա (աբ.), նա (էբ.), նոյն իսկ նոքա (աբ.), նոյն իսկ նոքա (էբ.). —Կը խորհի՞ս իմ վրայ . —Կը խորհիմ քոյ վրայ . —Կը խորհիմ ձեր վրայ, նոցա (էբ.) վրայ, նոցա (աբ.) վրայ . —Զխորհեցայ քոյ վրայ, թշուառ որդեակի . —Անհաստատ մարդէն ոչ երբեք կը նմանի իրեն իսկ . —Կը յիշեմք զձեզ, զնա (աբ.), զնոսա (էբ.), զնոսա (աբ.) . —Դրամ յուրարկեցէք ինձ . —Առանց իմ (եթէ ես չիշնէի) նա ինկած պիտի լինէր :

2. Ես եմ աւելի մեծ քան զքեզ, քան զնա (աբ.),

քան զնա (էբ.) . —Ո՞վ կայր (եղած է) աստ . նա՞ (աբ.) թէ նա (էբ.) . —Ե՛կ ինձ հետ, մեզ հետ . —Խաղա անոր հետ . —Խաղացէք նոցա (էբ.) հետ . —Մեր վրայ կը խօսուի (կը խօսին) . —Նորա (աբ.) և նորա (էբ.) վրայ կը խօսիս . —Մեք ձեր վրայ կը խօսիմք յաճախ . —Ես ինքնին կը պաշտպանեմ իմ պատիւս . —Մագնիսն առ ինքն կը ձգէ զերկաթ . —Մեք կը ծաղրեմք զնոսա . —Ո՛հ, դուք կը ծաղրէ՛ք զմեզ :

Հրահանգ 42.

1. Moi et mon frère, nous avons entendu le bruit. —Qui prendra la balle? —Toi ou moi? —Frédéric ton maître t'a vu battre un enfant (փոխ ton maître a vu que tu as battu un enfant). —Moi? mon père! —Oui, toi-même! —Qui a cassé ce couteau? —Pas moi (ce n'est pas moi). —Toi et lui, vous n'étiez pas attentifs. —Lui et Sophie sont sorties. —Qui est sorti avec elles? —Viens avec moi. —Venez chez nous. —Qui parle de moi? —Moi, je (c'est moi qui) parle de vous. —Tu parles de lui et de sa sœur.

2. Pour qui est cette médecine? —C'est pour toi-même. —Demeure-t-il chez vous? —Il demeure chez nous. —Vous ne pensez pas à moi. —Vous pensez toujours à vous-mêmes. —Penses-tu encore à eux? —Je me souviens de vous, d'eux, d'elles. —Elle-même a dit cela. —As-tu apporté le livre toi-même? —Oui, moi-même. —Il joue avec moi (il se moque de moi, նա կը ծաղրէ զիս) . —Nous jouons avec eux (nous nous moquons d'eux, մեք կը ծաղրեմք զնոսա) . —Nous jouons avec vous (nous nous moquons de vous, մեք կը ծաղրեմք զձեզ) . —Ma sœur est plus jeune que moi.

Հրահանգ 43.

1. Կը վաճառեմ. — Կը լսեմ. — Նա ձեզ կը լսեմ. —  
 Նա ինձ պիտի ներէ. — Նա ինձ ներեց. — Այժմ տո՛ւ  
 գրաստի գիրք մի փոխ տուաւ ինձ. — Փոխ տուէք ինձ  
 ձեր գիրքն. — Նա փոխ պիտի տամ զայն ձեզ. — Նա  
 ինձ կու տայ զայն. — Դու ինձ տուիր (տուած ես)  
 զայն. — Նա ինձ պիտի տայր զայնս, եթէ նա տակա-  
 ւին ունենայր զայնս. — Նա ներեց (ներած է) ձեզ. —  
 Դու ըսիր (ըսած ես) նմա զայս. — Նա ըսի (ըսած եմ)  
 նմա զայս. — Նա պատասխանեց (պատասխանած է)  
 նոցա. — Կոչեցէք այն աշակերտներն, ես պիտի վար-  
 ձատրեմ զնոսա. — Գեղեցիկ պատկերներ պիտի տամ  
 նոցա :

2. Դու վաղիւ պիտի տաս զայնս նոցա. — Մի՛ գո-  
 վեր ինքզինքդ. — Մարդ չգովեր ինքզինք. — Աստուած  
 իմ, պաշտպանէ՛ զիս. — Որդեակ, ուղղէ՛ զքեզ. Դու  
 շատ չար ես. — Պիտի չսիրեմ զքեզ. — Նա չանսար  
 ձեզ. — Նա չանսաց ինձ. — Նա պիտի անսայ մեզ. —  
 Դուք ինձ չէք ըսեր զճամբարտն. — Նա ձեզ կ'ըսեմ  
 զայն. — Այս գրիչն յոյժ թոյլ է, կը հաճի՞ք կտրել  
 զայն (կ'ուղէ՞ք ունենալ զայն ինձ կտրելու բարեսըր-  
 տութիւնն). — Նա յօժարակամ պիտի կտրեմ զայն :

Հրահանգ 44.

1. Je te loue. — Je t'écoute. — Le louai-je ? —  
 Ne m'écoutez-vous pas ? — Qui me protégera ? —  
 Nous te protégerons. — Nous ne te protégerons pas. —  
 Veux-tu me prêter ton crayon ? — Je te le prêterai.  
 — Prête-le-lui. — Ne le lui prêtez pas. — M'accom-  
 pagnerez-vous (պիտի ընկերանա՞ք ինձ) ? — Mon père  
 vous accompagnera. — Racontez-lui donc cette his-  
 toire. — Vous l'a-t-il racontée ? — L'a-t-il racontée

aussi à votre sœur ? — Mon père, pardonnez-moi  
 ma faute, je vous promets de me corriger.

2. Ta traduction est mal faite, corrige-la. —  
 L'as-tu corrigée ? — Il faut récompenser les écoliers  
 appliqués. — Nous les récompenserons. — Quel mag-  
 nifique jardin ! — Ne faut-il pas l'admirer ? — Nous  
 l'avons déjà admiré. — Elle m'a apporté le drap  
 elle-même. — Elle me l'a apporté elle-même. — Elle  
 me l'a prêté pour trois jours. — Lui avez-vous prêté  
 de l'argent ? — Prêtez-lui cent florins. — Dites-leur  
 que je compte sur eux. — Voulez-vous me le pro-  
 mettre ? — Je vous le promets. — Je vous le don-  
 nerai.

Հրահանգ 45.

1. Ահաւասիկ իմ թերթակալս և իմ հօրս թերթա-  
 կալն (ահաւասիկ իմ և հօրս թերթակալներն). — Ահա-  
 ւասիկ իմ (ձեռնոցներս) և քրոջս ձեռնոցներն. — Ձա-  
 սո՞նք կ'ուղէք թէ՛ գանոնք. — Նա որ կը կատարէ իւր  
 պարտականութիւններն, ազնիւ (brave) մարդ է. —  
 Սիրեցէք զայնս որք կ'ատեն զձեզ. — Օրհնեցէք զայնս  
 որք կը հալածեն զձեզ. — Ձայս կ'ուղէք թէ՛ գայն. —  
 Նոքա որք գոհ են՝ միշտ երջանիկ են. — Ինչ որ գե-  
 ղեցիկ է՝ միշտ օգտակար չէ. — Մի՛ խօսիք այն բանին  
 վրայ որ ձեզ չվերաբերիր. — Մարդ կը հաւատայ այն բա-  
 նին զոր կը յուսայ (կը կարծուի ինչ որ կը յուսացուի) :

2. Ինչ որ դուք կ'ըսէք կ'ահաբեկէ զիս (երկիւղ կը  
 պատճառէ ինձ). — Ո՛վ կու գայ. — Նա եմ. — Նոքա  
 են. — Երանի՛ այնմ որ կը գտնէ ճշմարիտ բարեկամ.  
 — Նա նախամեծար կը համարիմ հոգւոյ ազնուութիւնն  
 քան ծննդեան ազնուականութիւնն. — Մեծն Աղքե-  
 սանդր և Յուլիոս Կեսար եղան մեծամեծ աշխարհա-  
 կալներ. առաջինն մեռաւ իւր երիտասարդութեան

մէջ, վերջինն սպանաւ . — Զեր ձիերէն զո՞րն վաճառեցիք (վաճառած էք) . — Ի՞նչ կը մաղթէք, Տէր . — Ի՞նչ, արդէն երած էք . — Ի՞նչ բանի վրայ կը մտածէք ուրեմն :

Հրահանգ 46.

1. Je vends ma maison et celle de mon frère. —Celui qui sera appliqué aura un livre. —Ceux qui sont en bonne santé sont heureux. —Cetle encre-ci est plus noire que celle-là. —Ces gants-ci sont blancs, ceux-là sont jaunes. —Sont-ce vos bottes? —Non, ce sont celles de mon frère. —Je préfère la beauté de l'âme à celle du corps. —Je n'ai reçu ni vos lettres ni celles de votre sœur.

2. Le roi promet une récompense à celui qui saisira le voleur. —Celui qui n'a aucune vertu admire toujours celle d'autrui. —L'agriculture et le commerce sont également utiles à l'homme; celle-là (առաջինն) les nourrit, celui-ci (վերջինն) les enrichit. —Avez-vous du beurre? —Oui, j'en ai. —Donnez m'en. —Voici trois crayons, lequel voulez-vous?

Հրահանգ 47.

1. Իմ եղբայրս է այնչափ մեծ որչափ քոյդ . — Իմ քոյրս միեւնոյն հասակն ունի ինչպէս ձերն (իմ քոյրս հասակակից է ձեր քրոջ) . — Զեր վարդերն իմաս գեղեցիկ են, բայց չեն այնչափ գեղեցիկ որչափ իմքն . — Մեր շուներն են նոյնչափ հաւատարիմ որչափ նոցա շուներն (իրենցներն) . — Ահաւասիկ իմիններս և իրեններն, ո՞ւր են ձերիններն . — Իւրաքանչիւր տունկ ունի իւր յատկութիւնն . մանիչակն ունի իւր (յատկութիւն)ն, վարդերն ունին իւրեանց (յատկութիւն)

ներն . — Երիտասարդն որոյ հետ ժամանեցիք (ժամանած էք) անցեալ եօթնեակ, մեռաւ այս գիշեր . — Փոքր մանչն որոյ հայրն մեռաւ (մեռած է), այժմ առ մեզ կը բնակի :

2. Նախնի ժողովրդոց բարքն յոյժ տարբեր էին մերիններէն . — Բաղաքն ունի իւր հաճոյքներն և գիւղն ունի իրեններն . — Վաճառականն զոր դուք տեսաք երէկ առ իս և առ որ կը բնակի իմ բարեկամս Ռ. , մեկնեցաւ (մեկնած է) ի Բարիզ . — Մարդն առ որ կը բնակէինք անցեալ տարի, կարի հիւանդ է . — Նա որ չափազանց (trop) կ'ստանձնէ այլոց գործերն, յաճախ զանց կ'առնու իրեններն :

Հրահանգ 48.

1. Je trouve très petit votre jardin. —Pardon, monsieur, il n'est pas plus petit que le vôtre; il est plus grand que celui de mon cousin. —Où est ta plume et où est la mienne? —Laquelle? —Celle que j'ai taillée ce matin. —L'amiral anglais qui a remporté cette victoire s'appelle Nelson. —Les eaux (les bains) dont il attend sa guérison sont bien loin d'ici. —Le repas auquel j'étais invité m'a rendu malade.

2. Le tigre déchire la main qui le nourrit comme celle qui le punit. —Vous avez perdu tout ce que vous avez gagné. —Je remplirai (j'exécuterai) ma promesse. —Le fleuve dont les eaux fertilisent l'Egypte s'appelle le Nil. —Voici le cheval dont le propriétaire est inconnu. —Est-ce l'acteur dont on vante tant le talent? —L'intention de votre ami est bonne; la vôtre est meilleure, la mienne sera la meilleure. —C'est un mal auquel je suis sujet.

Հրահանգ 49.

1. (Մարդիկ) կ'երգեն, կը խաղան, կը պարեն. — Ամէն մարդ կ'ուզէ լինել երջանիկ. — Իւրաքանչիւր ոք կ'ուզէ իրաւունք ունենալ. — Մին էր հարուստ, միւսն էր աղքատ. երկոքին եւս (մին և միւսն) էին թշուառ. — Ոմանք կը պարէին, այլք կը խաղային. — Այս երկու եղբարք միմեանց կը նմանին. — Մի պարտաւէք այլոց աշխատութիւններն. — Տեսմք զոք. — Ոչ զոք տեսայ. — Լաւագոյն բան մի ունիմք. — Նա որ կը ծիծաղի, այլ եւս պիտի չծիծաղի վաղիւ. — Իւրաքանչիւր ոք ունի իւր պահասութիւններն:

2. Ամէն մարդ ունի իւր տկար կողմն. — Այս խընձորներուն մեծագոյն մասն նեխած է. — Նոր բան մի չգիտէք (նոր լուր մի չունիք). — Ոչինչ գիտեմք (նոր լուր մի չունիմք). — Ոչ ումեք պատահեցանք. — Ո՛վ որ աղտեղէ իւր տետրակներն, պիտի պատժուի. — Ինձ տուէք ձեր գեղեցիկ տանձերէն մի քանին. — Ընկերներէս ոմանք հիւանդ են:

Հրահանգ 50.

1. On est heureux quand on est content. — Tout le monde connaît cet homme, mais on a peu de confiance en lui. — Quelques-uns de vos élèves ont été méchants. — Ce sont Charles et Guillaume, je les ai punis tous les deux. — Ne dites pas du mal d'autrui. — Ne blamez personne. — Les uns arrivent, les autres partent. — Les deux filles s'aiment l'une l'autre. — Connaissez-vous ces hommes-là? — Je ne les connais pas tous, mais j'en connais plusieurs. — Aucun n'est sans défaut.

2. Prête-moi une de tes plumes; les miennes sont toutes gâtées. — Tous les hommes sont des

frères; ils doivent s'aider les uns les autres. — La plupart des verbes sont réguliers. — Où sont vos deux chevaux? — Tous les deux sont morts. — Les princes étaient jaloux l'un de l'autre (երկու իշխանաց համար), les uns des autres (երկուքէ աւելի իշխանաց համար). — Dieu a créé les hommes pour s'aimer et s'aider les uns les autres.

Հրահանգ 51.

1. Որդիս Թէոդորոս կը սիրուի և կը գովուի իւր ուսուցիչներէն, վասն զի փութաջան է և ուշադիր. — Կիւսդալ Ատողֆ, Թագաւոր Շուէտի, սպանաւ Լիւցէնի ճակատամարտին մէջ ի հասակի երեսուն և եօթն ամաց. — Եթէ դուք լինիք առաքինի, պիտի սիրուիք և պիտի գովուիք ամէն մարդէ. — Հոգ տարէք որ օրէնքներն կէտ առ կէտ (անվրէպ) գործադրուին. — Ո՛վ որ բռնաբարէ զայնս, պիտի պատժուի. — Վիրաւորեալ զինուորն (զինուորն որ վիրաւորուեցաւ) մեռաւ (մեռած է). — Քանդեալ տունն (տունն որ քանդուեցաւ) շինուեցաւ միւսանգամ:

2. Այս հէք շունն շատ կը չարչարուի իւր տիրոջմէն. — Երէկ յարձակուով կրեցի գողէ մի. — Նրամս, փամացոյցս, ամենայն ինչ կորզուեցաւ յինէն. — Երբ մեր հրահանգներն աւարտին (պիտի աւարտին), պիտի սրբագրուին մեր ուսուցչէն. — Հայրս թշնամանուեցաւ անձանօթ մարդէ մի. — Հրաւիրեցայ ի պարահանդէս. — Քոյրս եւս հրաւիրեալ պիտի լինէր, եթէ չէր հիւանդ. — Երկու ուղեւորք մնացին ի ճանապարհի. նոքա դեռ չժամանեցին:

Հրահանգ 52.

1. Je suis aimé de mes parents. — Es-tu aimé aussi de ta tante? — Cet enfant a été mordu par un chien enragé. — Ce chien doit être tué. — Par qui as-tu été maltraité? — Nous avons été maltraités par notre maître. — Dans la dernière bataille cinquante soldats furent tués et deux cents blessés. — Monsieur le capitaine N. a-t-il été aussi blessé? — Je crois que non. — Les bons rois sont toujours aimés de leurs peuples.

2. Les flatteurs ne sont estimés de personne; ils sont plutôt méprisés de tout le monde. — Avez-vous été offensés? — Oui, nous avons été offensés par notre voisin. — Sans doute le voyageur serait attaqué, s'il était seul. — Nous avons habité longtemps Berlin. — Les enfants ont dormi longtemps.

Հրահանգ 53.

1. Կը սխալիք (կը խաբուիք), Տէ՛ր . — Ես եւս սխալեցայ (խաբուեցայ) . — Քոյրս սխալած (խաբուած) պիտի լինի նամակն ձեզ տալով . — Անձնասէրն կը զատուի մարդոցմէ . կը մոլորի կենաց լաբիւրինթոսին մէջ . — Կայ շատ երկար ժամանակ յորմէ հետէ տեսած չեմք զվիմեանս . — Օսդէրման զօրապետն յոյժ նշանաւոր հանդիսացաւ Քիւլմի ճակատամարտին (affaire) մէջ . — Եթէ նա այնքան քաջարար չպաշտպանէր զանձն, դաշնակից բանակն պաշարուած պիտի լինէր Պահեմիոյ լէրանց մէջ . ինքն և իւր 8000 Ռուսք իրաւունքներ (տիրոջոսներ) ստացան Եւրոպայի երախտապարտութեան վրայ :

2. Պատերազմի մի մէջ յորում թշնամեաց ռումբք կը թռչէին իւր շուրջն, նաբողտն գոչեց . « Ռումբն որ

պարտի սպանանել զիս, ձուլուած չէ դեռ » . — Ինչո՞ւ համար այնչափ ուշ ելաք (անկողնէն) . — Ես ժամն եօթնին ելայ . — Մի՛ վշտանաք այնչափ, բարեկամք իմ, վարժուեցէք քաջութեամբ տոկարու կենաց աղետից . — Դուք փրկուած պիտի լինէիք, եթէ ապաստանած լինէիք ի բանակետեղ :

Հրահանգ 54.

1. Je me réjouis beaucoup de vous voir. — Hrande, en se promenant, était toujours suivi d'un domestique qui portait de l'argent sur lui. — Approche-toi, mon ami. — Approchez-vous, enfants. — Ne vous approchez pas tant du bord de l'eau. — Amusez-vous avec ces joujoux. — Je me suis habitué à me lever chaque jour à six heures. — Hier, mon frère s'est levé déjà à quatre heures. — Qui peut dire qu'il ne se trompe jamais?

2. Mithridate s'est défendu contre les Romains avec beaucoup de courage. — Nous nous sommes souvent trompés, mais les autres aussi se sont trompés. — Celui qui se réjouit du bonheur d'autrui a un bon cœur. — Je me porte toujours bien. — Vous vous porteriez mieux, s'il faisait chaud. — Tes parents s'affligeront beaucoup, quand ils apprendront ta mauvaise conduite. — Silence! s'écria-t-il. — As-tu tâché de finir tes leçons?

Հրահանգ 55.

1. Կանձրեւէ, կարծեմ թէ պիտի ձիւնէ վաղիւ . — Կը լսեմ որոտալն . — Իրօք, կ'որոտայ . — Լաւագոյն է որ անձրեւէ . — Ի՞նչ որ դիչերն ձիւնեց . — Կան մարդիկ որք միշտ դժգոհ են . — (Օդն) տաք է (կ'ընէ) .

—Ձեր սենեակն խիստ տաք էր (կընէր) . —Ձկային ոչ արք, ոչ կանայք, ոչ մանկտիք . —Հարկ է մեկնիլ . —Հարկ է ձեզ մեկնիլ . —Հարկ էր մեզ աւարտել չորրորդ ժամուն . —Հարկ էր վաղագոյն գալ . —Պէտք է՛ր (պէտք չպիտի լինէր) ներել նմա . —Հարկ է որ կարողս մնայ ի տան :

2. Պէտք եղաւ որ ներէի նմա (հարկ եղաւ ինձ ներել նմա) . —Այս տարի շատ կեռաս պիտի լինի . —Պէտք է որ տղայք հնազանդին աւժամայն . —Ամէն ժամանակ եղած են շողջորթներ : —Պէտք եղաւ որ հատուցանէր զիւր հաշիւ . —Կայ մի Աստուած որ կը կառավարէ ամենայն իմաստութեամբ . —Ի՞նչ (ի՞նչ է այն որ) պէտք է ձեզ . —Ուրիշ սենեակ մի պիտոյ է ինձ :

Հրահանգ 56.

1. Neige-t-il? —Non, il ne neige pas, il pleut. —Il vaud mieux mourir. —Il fait froid. —Aujourd'hui il fait froid. —Je ne quitterai pas ma chambre. —Hier il fit très froid. —Il faut qu'on soit content. —Il faut que les écoliers travaillent. —Il faut que tu sois content de ton sort. —Faut-il donc que les hommes soient toujours mécontents? —Il me faudra le payer (Il faudra bien que je le paie). —Il me faut un chapeau neuf.

2. Il nous faut des pantoufles neuves. —Il y a de l'argent dans cette bourse. —Il y avait beaucoup de pain. —Il a commencé à neiger. —Il a cessé de tonner. —L'année dernière il y eut beaucoup de vin. —Cette année il y aura peu de cerises. —Il vaut mieux d'être pauvre mais honnête que d'être riche et malhonnête. —Il manque un élève. —Il manque trois élèves.

Հրահանգ 57.

Այս մարդը խօսեցաւ բանիբուն ճարտարութեամբ . —Մոյլ մարդիկ սովորաբար զանց կ'առնուն իւրեանց գործերն . —Մեծանձնութեամբ վարուեցէք ձեր թըշնամեաց հետ . —Աստուած իմաստութեամբ բաշխած է իւր պարգեւներն . —Համեստութեամբ խօսեցէք ձեր վաստակոց վրայ . —Հենրիկոս Գ. հանապազ զբաղեալ էր իւր պետութեան բարգաւաճմամբն . —Գողն մեղմիւ քայլեց . նա հաւանականաբար կ'երկնչէր լսելի լինելէ . —Մեծապէս վշտացած եմ իմանալով զայս լուր . —Լաւ եւս մաքրեցէք ձեր զգեստներն . —Մաքուր հագած չէք . —Մի՛ քայլէք այնչափ յամր . —Հայրս այժմ ի Գաղիա է . —Այն տղայք որք մոլեգնաբար կը սիրեն խաղը, յաճախ զանց կ'առնուն իւրեանց սահմանեալ գործերն . —Բոլոր աշակերտներէն կարողս քան զայս աւելի յաճախ պարսաւուեցաւ :

Հրահանգ 58.

1. Parlez bas. —Parlez franchement. —Mon frère est toujours malade. —Heureusement il se porte bien maintenant. —Vous marchez trop lentement, marchez vite. —Tu ne parles pas assez modestement (avec assez de modestie). —Ces deux plumes sont également bonnes. —Le roi a généreusement pardonné son ennemi. —Personne n'est constamment heureux sur cette terre. —Le nom d'Henri IV vivra éternellement. —Avouez franchement vos défauts (fautes).

2. Les hommes riches sont rarement heureux. —Cet artiste joue admirablement bien. —Je reçois rarement des lettres de mon cousin. —Quel homme parle toujours sagement? —Qui agit toujours sa-

gement? —Malheureusement nous avons perdu toute notre fortune. —Heureusement vous n'êtes pas malade. —Restez ensemble. —Remplissez fidèlement vos devoirs. —Observez ponctuellement les lois. — Cette maison est mal bâtie, la mienne est bien bâtie. —Ces joujoux coûtent le moins.

### Հրահանգ 59.

Օգն կարի մեղմ է այսօր. —Այս ոճիրն բոլորովին անլուր է. —Մորիկն այնչափ արագ հասաւ որ յանկարծուստ բռնուեցանք. —Հօրեղբօրս որդին վերջապէս հասաւ. —Ի բերան ուսայ (սերտեցի) իմ դասս. —Ելէ՛ք անմիջապէս. —Հագուեցէ՛ք իսկոյն. —Ի զուր (է որ) կը ջանաք ազատել զայն. —Արտաքս հանեցէք այս չար շունն. —Թերեւս խածանէ զիս: —Նա չխածաներ բնաւ. —Չարագործն իսկ յաճախ կը յարգէ զառաքինութիւն. —Անցեալ օր մուրեցայ անտառին մէջ. —Նախ աշխատեցէք և ապա խաղացէք. —Տեսած էք երբեք այնպիսի տղայ մի. —Իրօք նա կարի յոյր (խոշոր) է. —Քայլեցէք ընդ աջմէ. ես պիտի քայլեմ ընդ հակեկէ. —Անտարակոյս այս աւելի լաւ է. —Արժան գնեցի զայս թռչուն. —Ես պիտի չճաշեմ անդ, և ոչ իսկ եղբայրս:

### Հրահանգ 60.

1. L'orage commença tout-à-coup. —Dernièrement je fus témoin d'un action généreuse. —Je crois qu'il était ici hier. —Dans l'autre vie il n'y aura ni larmes, ni chagrin, ni mort. —Ce garçon a tellement aimé les cerises qu'il en a trop mangé. — Dorénavant (désormais) il ne mangera point de

cerises. —Peu à peu le brouillard (le nuage) a disparu. —Je lui ai écrit exprès cette nouvelle. —Il ne m'a même pas répondu. —J'ai perdu ma bague en or (d'or). —Je ne la trouve nulle part. —Cherchez-la. —Je la chercherai partout.

2. Ces gens vivent toujours également heureux. —Cet enfant que fait-il là-bas. —J'espère qu'après-de-main vous dinerez avec nous. —L'autre jour j'ai vu votre tante; elle se porte très bien. —En même temps j'ai rencontré monsieur votre oncle qui se porte également à merveille. —Voici du pain et du fromage, en voulez-vous encore? —Je finirai bientôt cet ouvrage. —Ce chien me suit partout. —Mon ami ne restera pas ici, ni moi non plus, ni mes sœurs non plus.

### Հրահանգ 61.

Ce général a vaincu l'ennemi par la bravoure de ses soldats. —Ce garçon grimpa sur l'arbre. —J'ai très bien dormi sous l'ombre. —Le cerf se reposait à l'ombre d'un chêne. —Il n'a pas pu s'habituer chez les étrangers. —Mon maître n'est pas chez lui (à la maison). —Je viens de chez M. Muller. —Quelques oiseaux nous quittent avant l'hiver et retournent chez nous au printemps. —Monsieur le comte demeure à la campagne. —Parmi tous les oiseaux il n'y a rien de plus beau que le paon. —Les Grecs ont resté dix ans devant les portes de Troie. —On a trouvé le pauvre voyageur adossé contre un rocher. —Les forces du corps et celles de l'esprit sont rétablies par le repos de la nuit.

Հրահանգ 62.

1. La foule se précipita hors de la porte pour voir arriver l'armée victorieuse. —J'étais près de lui. —L'ennemi s'est retiré (a battu en retraite) pendant la nuit. —Il me conduisit sur une haute montagne. —Le voleur courut autour de la maison et se cacha derrière le mur. —Depuis huit jours je n'ai pas revu mon ami. —Je me suis promené le long de la rivière. —Notre armée marchait lentement contre l'ennemi. —Soyez polis envers tout le monde. —Il faut être charitable (s) envers les pauvres.

2. Nous demeurons près de l'église, vis-à-vis de la poste. —C'est loin du château. —Nous y demeurons depuis trois ans. —Choisissez entre ces deux couleurs. —La France s'étend depuis la Meuse jusqu'à l'Océan Atlantique. —La terre tourne autour du soleil. —La servante a apporté des poires au lieu de pommes. —Il a commis cette faute par faiblesse. —Notre maître est très fâché contre Charles, a cause du mensonge qu'il a dit.

Հրահանգ 63.

1. Փառասիրութիւնն և ազահուծիւնն երկու մեծամեծ ազբիւրներ են մարդկային թշուառութեան. —Ամբարշտական խօսքերն կ'ապականեն միանգամայն եւ հոգին եւ սիրտն. —Երբ մարդ երիտասարդ է, անմտութիւններ կը գործէ յաճախ. —Այս ջուրն ցուրտ է նման սառոյցի. —Ձեր նկարն թանկագին է, բայց հաճելի չէ ինձ. —Նա ժամանեց մինչ ես դուրս կ'ելնէի. —Նա (էգ.) ո՛չ տգեղ է ո՛չ գեղեցիկ. —Դուք կը դբօսնուք, և սակայն ժամանակն խոյս կու տայ (կանց-

նի). —Այս մարդը շատ ուժեղ է, և սակայն չկրնար բառնալ զայս բեռն. —Կամ պիտի հատուցանէք ինձ կամ պիտի բանտարկուիք :

2. Ջուր տուէք ինձ, եթէ կը հաճիք. —Մարտինոս կարի մանուկ է դեռ, սակայն և այնպէս կարի զգօն է. —Երանելի են նոքա որք կը սիրեն զխաղաղութիւն, վասն զի նոքա պիտի կոչուին որդիք Աստուծոյ. —Կը խորհիմ, ուրեմն գում. —(Դուք) չէ՞ք գիտեր զայն. —Ես եւս ոչ. —Մերթ բան մի կ'ուզէ, մերթ ուրիշ բան մի կ'ուզէ. —Երբ մեր հայրն կորուսանելու թշուառութիւնն ունեցանք, մայրս ստիպուեցաւ վաճառել մեր տունն :

Հրահանգ 64.

1. Je serai heureux si j'avais beaucoup de livres. —Le roseau plie et ne rompt pas. —Ne tendez pas trop l'arc, autrement il perdra sa force. —Dieu nous traite comme un bon père traite ses enfants. —Ne méprisez personne, car tous les hommes sont des frères. —Le renard est tellement rusé qu'il est difficile de le prendre. —On doit travailler lorsqu'on est jeune. —Plus les hommes sont vicieux, plus ils sont malheureux. —Pourquoi n'êtes-vous pas venu à temps ?

2. On ne sait pas si les étoiles sont habitées ou non. —Savez-vous si c'est vrai. —La faim regarde quelquefois à la porte de l'homme laborieux, mais elle n'ose y entrer. —Il faut battre le fer lorsqu'il est chaud. —Je dormais lorsque mon domestique entra. —Il m'a traité en ami. —Que le ciel te bénisse !

Հրահանգ 65.

Այն ինչ շինուեցաւ շողեչարժ մեքենայն , շարժման մէջ դրուեցաւ զայն փորձելու համար . — Որչափ մեծ և լինի այս սխալն , սակայն պէտք է ներել այնմ . — Այն ինչ տեսաւ զիս , ընթացաւ առ իս . — Մինչ մեք զբաղած էինք կատարելու մեր սահմանեալ գործն , աղաղակեցին թէ՛ հրդեհ կայ . — Կը յուսամ թէ դուք պիտի ճաշէք մեզ հետ՝ մեր քաղաքէն մեկնելէ յառաջ . — Հենրիկոս Գ. ի յիշատակն Գաղղիացւոց սիրելի պիտի լինի միշտ , վասն զի նա փառք կը համարէր ինքեան երջանիկ ընել . — Թող երկինք պահպանեն զձեզ այնպիսի աղէտէ մի . — Հիւանդն ոչ կը խմէ և ոչ կ'ուտէ . — Յորչափ մայրս մնայ ի գեղջ , ես պիտի մնամ նորահետ . — Մինչդեռ մեք կը խօսիմք , մահն այս վայրերուն մէջ է . — Յորմէ հետէ կորուսած եմ գնայր իմ , ամենայն ինչ կը պակսի ինձ (ոչինչ սենիմ) . — Այնպէս ըրէք որ ձեր ուսուցիչն գոհ լինի ի ձէնջ :

Հրահանգ 66.

1. Ce jeune homme a mal à l'estomac, parce qu'il a trop mangé. — La lune n'éclaire pas la terre le jour, parce que sa lumière est absorbée (engloutie) par celle du soleil. — A peine eûmes-nous atteint le sommet de la montagne que nous entendîmes tonner. — Les soldats ont pillé jusqu'à ce que le général les arrêtât. — Lorsqu'on se sent (aussitôt qu'on se sent) qu'on est en colère, il ne faut ni parler ni agir.

2. Depuis que j'ai perdu mon fidèle chien, je suis tout seul. — Aussitôt que monsieur votre oncle sera arrivé, je vous prie de m'en avertir. — Il lit des histoires, tandis qu'il devrait faire ses thèmes.

— Si grande que soit la renommée de ce prince, celle de son père était encore plus grande. — Pardonnez vos ennemis, car Dieu vous pardonne aussi. — Tu ne sortiras pas, car tu es malade.

Հրահանգ 67.

1. Գոհութիւն Աստուծոյ . — Ահա փրկուեցանք . — Լո՛ւն , մարդ կու գայ . — Լուռութիւն , որդեակք իմ . — Ո՛հ , որչափ գեղեցիկ է այս . — Գարշ , որչափ տգեղ է . — Օ՛ն ուրեմն , բարեկամք իմ , ըմպե՛նք . — Աւա՛ղ , հիւանդն մեռաւ . — Իրօ՛ք , անտանելի էք . — Բա՛ջ լեւուք , բարեկամք իմ , պիտի յաջողիմք . — Հապա՛ , աշխատիմք . — Ձեզ ասեմ , եկէք ուրեմն . — Լա՛ւ , որդեակ իմ , շատ լաւ . — Ո՞վ կայ հոն . — Տէր Աստուած , ի՛նչ դժբախտութիւն . — Զօրավարն հրամայեց . ընդ առաջ . և բանակն սխաւ խաղալ . — Ո՛հ , ի՞նչ կ'ըսէք :

2. Օգնութիւն , թշուառն կը խելդուի . — Ո՛հ , թշուառն չգիտէ պաշտպանել զանձն ընդդէմ այսպիսի ամբաստանութեանց . — Վայ՛ ձեզ , դպիրք և փարիսեցիք , կեղծաւորք , կ'ըսէր Փրկիչն առ այնս որք ի մոլորութիւն կը հրապուրէին զժողովուրդն . — Ի՛շտ , այր դու . — Աղէ՛ , կնքահայր իմ . — Այ , բարեկամ , բան մի պիտի ըսեմ , եթէ կը հաճիք , ցուցուցէք մեզ այն ճանապարհն որ կը տանի ի քաղաք :

Հրահանգ 68.

1. Tout ce qui lui n'est pas or. — Conduisez cet aveugle par la main. — Nous le conduirons. — Il ne suffit pas de comprendre les langues anciennes, il faut étudier les langues modernes. — Nous ne craignons pas la mort. — Pourquoi la craignons-nous, lorsque nous avons vécu en honnêtes gens. — Ré-

solvez-vous de bonne heure de vous éloigner du péché. — Si Fabius n'avait pas joint la prudence à la valeur, la victoire n'aurait pas ceint son front de lauriers.

2. Ne vous plaignez pas de chaque bagatelle. — Hier mon fils se plaignait de son maître d'écriture, mais à tort. — Eteignez la lumière (la bougie) et allez vous coucher. — Les sauvages se peignent le visage et le bras de toutes sortes de couleurs. — Soldats! suivez-moi, je vous conduis à la victoire. — Si vous suivez fidèlement les préceptes de l'Evangile, vous serez heureux; car ils sont une source de bonheur pour ceux qui les suivent.

---

Հրահանգ 69.

1. J'écris une longue lettre. — Hier j'ai écrit trois pages, aujourd'hui j'en écrirai encore deux. — Que dites-vous? — Vous ne savez pas ce que vous dites. — Je ne vous dirai rien. — Hier nous avons lu un joli poème. — Je lirai tout ce que Victor Hugo a écrit. — Je voudrais que Charles m'écrivit souvent. — Lorsque Jésus-Christ apparut, l'ignorance et la superstition régnaient sur la terre. — Ces chemises sont bien cousues, vous ne cousez pas bien; prenez un meilleur fil.

2. Contredisez-moi tant que vous voudrez; à la fin vous direz que j'ai eu raison. — Lorsque nous avons péché qui nous absoudra? — Dieu le fera. — Le meunier ne moule pas cette semaine; la semaine dernière (passée) il a moulu beaucoup de blé. — Nous buvons dans un verre; les paysans boivent ordinairement dans une cruche. — Les anciens ont

cru que la terre restait fixe; il y a beaucoup de gens qui croient cela encore aujourd'hui. — Ces tableaux me déplaisent, ils sont mal peints (mal faits).

---

Հրահանգ 70.

1. Que faites-vous là? — Je lis le journal. — Je fais mon thème. — Hier soir Charles a fait le sien. — Faites ce que vous voudrez, je ne vous empêcherai pas. — Nous ferons tout ce que vous désirerez. — L'enfant se met à pleurer. — Aussitôt que j'appris cette triste nouvelle, j'ai quitté Stuttgart. — Comprenez-vous ce que vous lisez? — Je n'ai pas tout compris. — Remettez ces livres là où vous les avez pris. — Il faut tenir ce qu'on a promis. — Il m'a promis un livre. — Les anciens écrivaient sur des tablettes enduites de cire. — Ce traitement m'a paru cruel.

2. Je ne vous ai pas reconnu tout de suite, car il faisait nuit. — On a méconnu le mérite de cet homme. — Lorsque l'empereur Auguste monta sur le trône, Jésus-Christ n'était pas encore né. — Napoléon naquit en (dans l'île de) Corse. — Beaucoup de riches vivent dans l'abondance. — On peu bien dire que cet homme a vécu plutôt pour les autres que pour lui-même.

---

Հրահանգ 71.

1. L'ennemi fuit. — Les ennemis ont fui. — Fuyons ces lieux qui sont imbus de sang. — Le serin des Canaries s'est enfui de la cage. — Que faites-vous là? — A quoi servent les injures? — Je ne dors pas. — Toute la nuit l'enfant n'a point dormi. — Dors, mon enfant, Dieu veillera sur toi.

2. Quand partez-vous ? — Nous partons dans une heure. — Nos compagnons de voyage sont déjà partis cette semaine. — Ne mens pas ; celui qui ment trouve sa punition en lui-même ; il s'ent qu'il a agi contre sa conscience. — Vous êtes trop légèrement habillé pour cette saison. — Les ambassadeurs étaient habillés à la turque. — Monsieur B. ne sort plus, il est très âgé ; il a quatre-vingt-dix ans. — L'éléphant se sert de sa trompe comme d'une main.

---

Հրահանգ 72.

1. Le lièvre court très vite ; les cerfs courent encore plus vite. — J'ai tellement couru que je suis tout en nage. — Ce soldat a enduré beaucoup de fatigues. — Nous cueillons des fraises. — Les enfants ont cueilli des fleurs dans la prairie. — Cueillez ces violettes ! — En chemin, nous avons été surpris par une forte averse. — Cet été il fait extrêmement chaud ; nous souffrons beaucoup de la chaleur.

2. Je ne cueillerai pas ces abricots ; ils ne sont pas encore tout-à-fait mûrs. — Le coffret était couvert d'un drap noir. — Couvrez-vous, je vous en prie. — Le fauteuil était couvert de cuir noir. — Ouvrez la fenêtre. — As-tu ouvert la porte ? — On m'a offert dix mille florins pour cette maison ; je me repens de ne pas l'avoir cédée à ce prix. — La religion nous ouvre une source des plaisirs les plus purs.

Հրահանգ 73.

1. Je me sens très faible, je mourrai bientôt. — Le malade est mort. — L'homme religieux meurt volontiers. — Le soldat est mort d'un coup de sabre. — L'eau bout ; mettez-y les œufs. — Vois-tu la lune ? — Ne voyez-vous pas les étoiles ? — Voyez-vous l'insolence de ces hommes ? — On n'y voyait ni or ni argent.

2. D'abord nous apercevons de loin une voile, plus tard nous vîmes un pavillon espagnol. — Viendras-tu me voir bientôt ? — Je viendrai te voir. — Cicéron, fils d'un simple chevalier, parvint aux premiers honneurs de la république ; il a découvert la conspiration de Catilina et, par là, il a acquis la reconnaissance de sa patrie. — Le chevalier revint chargé de butin.

---

Հրահանգ 74.

1. Jésus-Christ tenait sur son sein la tête de Jean-Baptiste qui dormait. — Je serai retenu chez moi jusqu'à quatre heures. — Je voudrais que vous vinssiez un peu plus tard.

2. Savez-vous s'il a obtenu la place qu'il a sollicitée ? — On acquiert peu de chose sans travail et sans peine. — Le roi de Suède avait conquis les deux tiers de l'Allemagne, lorsque la mort le surprit à la bataille de Lutzen. — Nous devons de la bienveillance à tout le monde. — Soyons bienveillants autant que nous le pourrons.

1. Au moyen du microscope on voit dans une goutte d'eau d'innombrables animalcules qui se meuvent avec une vitesse incroyable, comme autant de monstres dans une vaste mer. — Chacun de ces animalcules est un corps qui vit, se nourrit, croît et meurt. — Tell aperçut une grande (longue) flamme; à cet aspect (à cette vue) son cœur tressaillit. — Il ne pouvait pas comprendre d'où venait le signal dont il n'avait confié le secret à personne.

2. Ne riez pas, monsieur. — Envoyez-moi une livre de thé. — Je vous l'enverrai dans une heure. — Où vas-tu? — Je vais à la maison. — Où allez-vous? — Nous allons à l'école. — J'irai aussi à l'école. — Charles, va-t-en. — Pourquoi s'en va-t-il? — On l'a appelé. — Est-ce qu'il s'en est allé déjà? — Non, il ne s'en est pas encore allé, mais il s'en ira tout de suite. — Voulez-vous que nous nous en allions? — Oui, allez-vous-en maintenant, mais revenez vite.

## ԽԱՌՆ ՀՐԱՀԱՆԳՆԵՐ

1.

Ai-je le livre? — Oui, tu as le livre. — Ai-je une fleur? — Vous avez une fleur. — As-tu une pomme ou une poire? — J'ai une poire. — Les enfants ont-ils du pain? — Ils ont du pain et des cerises. — Le garçon a-t-il un chien? — Non, il a un oiseau. — Où est votre père? — Mon père n'est pas ici, mais ma mère est ici. — L'arbre est-il haut? — Oui, il est très haut. — Les arbres sont-ils grands? — Non, ils ne sont pas grands. — Les noix sont-elles mûres? — Elles ne sont pas encore mûres, mais les pommes sont mûres. — Les chapeaux sont-ils noirs? — Oui, ils sont noirs. — Comment sont les cailloux? — Les cailloux sont durs. — Connaissez-vous ces tableaux? — Oui, je les connais. — Les travaux sont-ils faciles? — Non, ils sont difficiles. — Comment sont les yeux de cette fille? — Ils sont bleus. — Où sont les mouchettes? — Les voici (voici les mouchettes).

2.

Les canaux sont-ils larges? — Il y a des canaux larges et des canaux étroits. — Où trouve-t-on les canaux? — On trouve les canaux dans la mer. — Avez-vous vu les chameaux de monsieur Allard? — Je n'ai pas vu ses chameaux, mais (j'ai vu) ses chevaux. — Quel est le nom de cette ville? — Elle s'appelle Berlin.

3.

Combien de fenêtres cette maison a-t-elle? — Elle a dix-huit fenêtres et deux portes. — Où est la cuisinière? — La cuisinière est à la cuisine. — Qui demeure dans cette maison? — Le comte R. avec sa famille. — Combien d'enfants a-t-il? — Il a trois fils et une fille.

---

4.

Cette femme est-elle pauvre? — Oui, elle est très pauvre; mais son frère est riche. — Cette église est-elle ancienne? — Oui, elle est très ancienne, elle a été bâtie il y a trois siècles. — L'enfant n'est-il pas appliqué? — Non, il n'est pas appliqué. — Le père et la mère sont-ils contents? — Ils ne sont pas tout-à-fait contents. — Votre jardin est-il aussi grand que le nôtre. — Je crois qu'il est presque aussi grand. — Quel est le métal le plus pesant. — L'or est le métal le plus pesant.

---

5.

Votre oncle a-t-il été à la chasse hier? — Il n'a pas été à la chasse hier, mais avant-hier. — Qu'a tué le chasseur? — Il a tué cinq lièvres et un chevreuil. — De qui avez-vous parlé? — J'ai parlé de votre frère. — Qui portera cette lettre à la poste? — Le domestique l'y portera.

---

6.

Connaissez-vous cet étranger? — Oui, je le connais. — Qui est-ce? — C'est un Anglais. — Demeure-t-il (habite-t-il) ici? — Non, il ne demeure (n'habite) pas ici, il demeure (habite) à Cologne. — Combien de temps restera-t-il ici? — Il restera ici huit jours. — Avez-vous trouvé notre clef? — Je l'ai cherché partout, mais je n'ai pas pu la trouver. — Avez-vous de la bonne bière? — Oui, ma bière est bonne, j'ai aussi de bon vin. — Donnez-moi un verre de bière. — Qui a apporté ces fleurs? — Une jeune fille les a apportées; elles sont pour vous.

---

7.

Quel jardin voulez-vous acheter? — Je veux acheter celui (le jardin) de mon voisin. — Est-il grand? — Il n'est pas très grand, mais très agréable. — Que cherchez-vous? — Je cherche la clef de ma chambre. — Ne l'avez-vous pas vue? — Non, je ne l'ai pas vue. — Elle est peut-être tombée à terre. — Où peut-on acheter de bon pain? — On peut acheter de bon pain chez mon voisin qui est boulanger. — A quelle heure dinez-vous? — Je dine chaque jour à six heures. — Voulez-vous souper avec moi demain soir? — J'accepte avec plaisir votre invitation.

---

8.

Quelle heure est-il? — Il est deux heures et demie. — Savez-vous l'heure qu'il est? — Je ne le sais pas au juste, mais je crois qu'il est quatre heures moins un quart. — Quel âge avez-vous? — J'ai quatorze ans. — En quelle année est-elle née? — Elle est née le vingt-deux Avril mil huit cent

quarante-cinq. — Combien d'habitants la ville de Francfort a-t-elle ? — La ville de Francfort a quatre-vingt mille habitants. — Combien de temps êtes-vous resté à Hambourg ? — Je suis resté six mois à Hambourg et quatre mois à Lubeck.

---

9.

Avec qui avez-vous joué hier ? — J'ai joué avec Henri. — Qui a gagné ? — J'ai gagné la première (partie), Henri a gagné les deux autres. — Ta tante est-elle arrivée seule ? — Elle est arrivée avec sa nièce. — Avec laquelle de ses nièces (est-elle arrivée) ? — Avec mademoiselle Haïganouïche. — A-t-elle apporté mon parapluie ? — Non, elle a apporté un parasol. — Le parasol est-il de soie ? — Oui, il est de soie bleue. — Qu'avez-vous mangé à votre déjeuner ? — J'ai pris une tasse de café. — Votre mère prend-elle aussi du café ? — Non, elle prend une tasse de chocolat.

---

10

Où (chez qui) achetez-vous votre papier ? — Je l'achète chez le papetier (le marchand de papier). — Chez lequel ? — Chez monsieur Lévon. — Où demeure-t-il ? — (Il demeure) dans la rue du pont. — A-t-il aussi de bonnes plumes et de bons crayons ? — On trouve chez lui du papier, des plumes, des crayons et de la cire à cacheter, et tout est de bonne qualité. — Vend-il aussi de l'encre ? — Oui, son encre est très bonne. — A-t-il aussi de l'encre rouge ? — Il a de l'encre rouge et bleue. — Vous êtes-vous lavé les mains ? — Je me suis lavé la figure et les mains.

---

11.

Qui a jeté cette pierre ? — Je crois que Henri l'a jetée ; il jette toujours des pierres. — Le jardinier que fait-il ? — Il sème des graines, il a semé aussi hier. — Avez-vous appelé la servante ? — Je l'appellerai tout de suite. — La cuisinière a-t-elle acheté des pommes-de-terre ? — Elle en achètera demain, elle achète toujours de bonnes pommes-de-terre. — Que mangez-vous là. — Nous mangeons du pain et du fromage. — Qui m'a appelé ? — La servante vous a appelé.

---

12.

Pourquoi ne jouez-vous pas ? — Je ne joue pas, parce que je ne veux pas perdre mon argent. — Attendez-vous de l'argent aujourd'hui ? — Oui, j'attends une lettre de change de deux mille florins. — A-t-il aussi d'autres comptes à payer ? — Il a encore à payer le compte du tailleur et celui du marchand. — Vous trouverai-je ce soir à la maison ? — Je serai à la maison (chez moi) à huit heures ou à neuf heures et demie, et il me sera très agréable de vous voir chez moi. — Pourquoi votre neveu a-t-il été puni par son maître ? — Il a été puni parce qu'il n'a pas été obéissant. — Quel temps fait-il ? — Il fait mauvais (temps). — Pleut-il ? — Non, il ne pleut plus ; mais les rues sont bien mouillées.

---

13.

Qui habille les enfants ? — Ils s'habillent eux-mêmes. — Qu'apprennent les jeunes filles ? — Les jeunes filles apprennent à tricoter, à coudre et à broder. — N'apprennent-elles pas d'autres choses ? — Si (si fait), elles apprennent aussi à écrire et à dessiner. — Pourquoi avez-vous loué ces écolières ? — Je les ai louées parce qu'elles étaient appliquées et attentives. — Mademoiselle Haïganouïche a-t-elle encore (beaucoup) des lettres à écrire ? — Oui, elle en a encore quatre à écrire. — Faut-il qu'elle écrive toutes les lettres ? — Oui, il faut qu'elle les écrive toutes.

---

14.

Voulez-vous venir vous promener avec moi ? — Je le voudrais bien, mais je n'ai pas le temps. — Peut-être votre frère aura-t-il la bonté de m'accompagner. — Sans doute, il se fera un plaisir de vous accompagner. — Savez-vous parler français ? — Je le sais un peu ; je l'apprends encore. — Me comprenez-vous quand je vous parle français. — Je ne comprends pas tout ce que vous dites. — Avez-vous bien compris ce qu'a dit ce monsieur Français. — Je l'ai assez bien compris, mais je l'aurais mieux compris s'il avait parlé plus lentement. — Que veut-elle m'envoyer ? — Je ne sais pas ce que le paquet contient.

---

15.

De qui est cette lettre ? — Elle est de mon frère qui est à Paris. — La lettre est-elle bien écrite ? — Oui, elle est très bien écrite, mais elle est très brève. — Quelle date porte-t-elle ? — Elle porte la date de 20 Mars. — Combien (de temps) y a-t-il que votre frère est à Paris ? — Il y est depuis six mois. — Se plaît-il à Paris ? — Oui, il s'y plaît mieux qu'à Londres. — De quelle voiture vous êtes-vous servi pour aller à la campagne ? — Je me suis servi de cette même voiture que vous aviez louée l'autre jour pour aller au théâtre.

---

# ԲԱՆԱԼԻ

## Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Ա Յ

### Ը Ն Թ Ա Յ Ք Բ .

Վարժուքիւն սեռի կանոնաց

#### 1.

Չմեռն . L'hiver (-ր.) .  
 Տանձ . La poire .  
 Մեաաղ . Le métal .  
 Հինգշաբթի . Le jeudi .  
 Բորդուկալ . Le Portugal .  
 Կապար . Le plomb .  
 Խնձորենի . Le pommier .  
 Կեռաս . La cerise .  
 Շահոքրամ . L'œillet .  
 Ֆրանսա . La France .  
 Գեղձ . La pêche .  
 Ընկուզենի . Le noyer .  
 Ընկոյզ . La noix .  
 Կօշկածիդ . Le tire-botte .

Պղինձ . Le cuivre .  
 Կիտրոն . Le citron .  
 Բեղյր . Le chapeau .  
 Երգ . Le chant .  
 Կրակ . Le feu .  
 Տուն . La maison .  
 Մուտք . L'entrée .  
 Չեռաց սրբիչ . L'essuie-  
 main .  
 Ելք . La sortie .  
 Որս . La chasse .  
 Կնձնի . Un ormeau .  
 Կաղամախի . Un peuplier .  
 Ծառ մը . Un arbre .

#### 2.

Ֆառաջապահ . L'avant-  
 garde .  
 Վարսք . La chevelure .  
 Ալյեան մուկն . La mar-  
 motte .  
 Շոգի . Le vapeur .

Ծերութիւն . La vieillesse .  
 Մահ . Le trépas .  
 Կօշիկ . Le soulier .  
 Ծխախոտ . Le tabac .  
 Զրանց . Le canal . [tence-  
 Ապաշխարանք . La pénit-

Մուտք . L'accès .  
 Մկրտութիւն . Le baptême .  
 Աշխատութիւն . Le travail .  
 Կեղեւ (խեցեղէն) . La co-  
 quille .  
 Բարիք . Le bien .  
 Զգացումն . Le sentiment .  
 Թերթ . La feuille .  
 Հանգստութիւն . Le repos .  
 Կալին . La noisette .  
 Ստրկութիւն . La servitude .  
 Յուսահատութիւն . Le  
 désespoir .

Թաւիչ . Le velours .  
 Մեղր . Le miel .  
 Ճշմարտութիւն . La vérité .  
 Տօն . La fête .  
 Դաշն . Le traité .  
 Դժբախտութիւն . Le mal-  
 heur .  
 Հասարակաց բանալի . Le  
 passe-partout .  
 Շամիրաշուրջ . Le tourne-  
 broche .  
 Քրիստոնէութիւն . Le  
 christianisme .

Իզակիսնաց կազմութեան վրայ վարժուքիւնի

#### Հրահանգ 1.

Ա.բ.հ.ն  
 Գրացի . Le voisin .  
 Ռսորդ . Le chasseur .  
 Հնարիչ . L'inventeur .  
 Ստախոս այր . Le menteur .  
 Մատնիչ . Le traître .  
 Գուսան (երգիչ) . Le chan-  
 teur .  
 Ծոյլ այր . Le paresseux .  
 Թզուկ այր . Le nain .  
 Շատախոս . Le bavard .  
 Կալանաւոր . Le prisonnier .  
 Համր . Le muet .

Իգ.հ.ն  
 Գրացուհի . La voisine .  
 Ռսորդուհի . La chasse-  
 resse .  
 Հնարիչ կին . L'inventrice .  
 Ստախոս կին . La menteuse .  
 Մատնուհի . La traîtresse .  
 Կին գուսան (կին երգիչ)  
 La chanteuse .  
 Ծոյլ կին . La paresseuse .  
 Թզուկ կին . La naine .  
 Շատախոս կին . La bavarde .  
 Կալանաւորուհի . La pri-  
 sonnière .  
 Համր կին . La muette .

Աբակ

Իգակ

Դաստիարակ . L'instituteur.

Հիմնադիր . Le fondateur.

Անգլիացի . L'Anglais.

Դերասան . L'acteur.

Ասիւծ . Le lion.

Էշ . L'âne.

Ուսուցիչ . Le maître.

Երաժիշտ . Le musicien.

Հիւանդ սյր . Le malade

Այր , ամուսին . L'époux.

Դաստիարակուհի . L'institutrice.

Հիմնադրուհի . La fondatrice.

Անկլուհի . L'Anglaise.

Դերասանուհի . L'actrice.

Մատակ ասիւծ . La lionne.

Մատակ էշ . L'ânesse.

Ուսուցչուհի . La maîtresse.

Երաժշտուհի . La musicienne.

Հիւանդ կին . La malade.

Կին , ամուսին . L'épouse.

Հրահանգ 4.

1. Les portails de la cathédrale de Strasbourg sont les chefs-d'œuvre (հրաշակերտք) de la sculpture. — Nos ancêtres étaient plus forts que nous. — Les oiseaux-mouches sont les bijoux de la nature. — Cid et Athalie sont les chefs-d'œuvre de l'art dramatique. — Ces légumes ne sont pas bien cuits. — Mes ciseaux sont cassés. — Les collines couvertes de cailloux produisent de bon vin. — La Suisse fournit de bons bestiaux. — Les enfants et les fous disent souvent la vérité. — Les cieux annoncent la magnificence de Dieu. — Les ciels de ces tableaux sont très bien peints. — Les cerfs-volants sont des insectes qui ressemblent à des cerfs-volants.

2. J'étudie les mathématiques. — Voilà donc les débris de la grande armée! — Apportez-moi les mouchettes. — Avec les passe-partout on ouvre

toutes les portes. — Les garde-côtes sont des gens qui gardent les côtes. — Mes deux grand mères sont toutes les deux bien avancées en âge. — Les hiboux sont des vilains oiseaux. — Ce marchand vend de jolis éventails. — Combien de gages donnez-vous à votre domestique? — Je lui donne cinq florins par mois. — Racontez-moi les détails de cet événement. — Connaissez-vous les environs de Paris? — Je ne les connais pas encore. — Il n'y a pas encore longtemps que je suis ici. — Nous avons oublié nos passe-ports.

Հրահանգ 6.

1. L'autruche a les jambes hautes, un cou long et les ailes très courtes. — Le renard a les formes plus délicates que le loup. — Les enfants ont les cheveux blonds et les yeux bleus. — Connaissez-vous cette fille aux yeux bleus? — Oui, je la connais; elle est la fille de mon voisin. — Le garçon dont le cahier est (qui a le cahier) très sale, scra puni. — La crainte produit les superstitions. — La modestie est une belle vertu. — Les robes blanches sont les symboles de l'innocence; les robes noires les symboles du deuil. — L'Europe est beaucoup plus petite que l'Asie.

2. Etudiez-vous (apprenez-vous) le français? — Oui, j'étudie (j'apprends) le français et l'anglais. — Savez-vous (comprenez-vous) l'espagnol? — Non, mais je sais (je comprends) l'italien. — Je vous souhaite le bon soir, — Le maître sort le dernier. — Ma mère est arrivée la première. — Avez-vous le temps de lire ce livre. — Pas aujourd'hui, je le lirai demain ou après-demain. — Je suis très fati-

*je n'ai point fermé les yeux de toute la nuit*  
gué; toute la nuit je n'ai point fermé les yeux. —  
Pourquoi pas? —Qu'aviez-vous donc? —J'avais  
mal à la tête et mal aux dents. —La semaine der-  
nière (passé) j'avais mal à la gorge.

Հրահանգ 7.

1. Août était très chaud. —Henri IV (quatre)  
était un bon roi. —Je partirai lundi prochain. —  
Où demeurez-vous maintenant? —Je demeure rue  
Frédéric N° 26. —Napoléon se fit couronner em-  
pereur après avoir été auparavant nommé consul.  
—Cicéron s'est déclaré ennemi de sa patrie. —Le  
roi a nommé M. D. conseiller d'Etat (*Պետական  
խորհրդոյ անդամ*). —L'assemblée m'a élu président.

2. Le jeune homme disait: Je veux être officier.  
—Quiconque est bon chrétien, ne devient jamais un  
mauvais citoyen. —Napoléon se fit protecteur de la  
confédération du Rhin. —Pharaon a nommé Joseph  
gouverneur, bien qu'il fût hebreu. —Venez me voir  
après le dîner ou après le souper, comme vous voud-  
rez. —Ce paysage est peint d'après nature. —Charles  
s'est tombé de cheval et s'est cassé la jambe.

Հրահանգ 8.

Monsieur A. est Français; M. F. est Anglais. —  
Mon cocher est Allemand, mon domestique est  
Suisse. —Ma mère est veuve. —Mon frère aîné est  
avocat. —Alexandre, fils de Philippe de Macédoine,  
se fit maître de Tyr, capitale de Phénicie. —Esope  
était de Phrygie, province de l'Asie-Mineure; il é-  
tait l'esclave de Xanthe, un philosophe assez dis-  
tingué. —Cet homme est un ouvrier habile; il est

Suisse. —Jamais général n'a été aussi honoré que  
le maréchal Turenne. —Nous lisons l'Athalie, tra-  
gédie de Racine. —Christophe Colombe, le génois,  
a découvert l'Amérique.

Հրահանգ 9.

J'amaï roi n'a régné aussi sagement que Henri  
IV. —Beaucoup de mots ont vieilli. —Tombeaux,  
trônes, palais, tous passent, tous s'écroulent. —  
Vieillards, enfants, hommes, femmes, tous ont été  
emportés par la peste. —As-tu faim? —Non, j'ai  
soif. —Mes fils, prenez exemple sur cet enfant. —  
A l'île de Lemnos, il n'y a ni port, ni commerce,  
ni hospitalité, ni homme volontairement débarqué.  
—Vous n'aurez jamais sujet (occasion) de vous  
plaindre de moi. —Plaignons les (ayons pitié des)  
gens malheureux. —Vous avez raison, mon ami,  
Frédéric a eu tort. —Le poltron craint son ombre.

Հրահանգ 11.

1. Un verre d'eau fraîche vaut mieux qu'une  
bouteille de mauvais vin. —Donnez-moi, s'il vous  
plaît, un morceau de viande, un peu de pain et un  
verre de bière. —On m'a volé une bague d'or, une  
montre d'argent et une paire de bottes en cuir de  
Russie. —Le marchand vous a-t-il envoyé dix pics  
du drap que j'ai choisi? —Oui, il me les a envoyés,  
plus (et en outre) trois pics de velours noir. —Ap-  
pelez la femme aux cerises, je vais acheter quelques  
livres de cerises.

2. La laine d'Espagne est préférable à celle (à  
la laine) d'Angleterre et de Saxe. —Le pauvre vit

souvent plus content dans sa cabane de bois que le riche dans son palais de marbre. — Avez-vous trouvé quelque chose de nouveau dans le journal d'aujourd'hui? — Non, ni dans celui d'hier. — La plus haute des pyramides d'Egypte à deux mille six cent quarante pieds de circuit; elle a une hauteur d'environ cinq cents pieds (elle a cinq cents pieds de haut, de hauteur).

Հրահանգ 12.

1. J'ai acheté quelques tasses à café, apportez-les à la salle à manger. — Qui a cassé ce pot à fleurs? — Je l'ai laissé tomber. — Que doit manger l'enfant malade? — Faites-lui une soupe au lait et, de temps en temps, donnez-lui à boire du sirop de groseilles. — Pourquoi cet homme a-t-il été condamné à mort? — Parce qu'il a assassiné quelqu'un (a commis un meurtre). — Est-ce une bouteille à huile ou à vinaigre? — Ni l'une ni l'autre, c'est un carafe à eau. — Je m'en sers, parce que ma cruche à (l')eau est cassé.

2. Appelez l'homme aux cerises, je vais acheter quelques livres de cerises. — Pouvez-vous me dire où est le marché aux chevaux? — Je crois qu'il est derrière la halle au blé. — Le meurtrier (l'assassin), condamné à mort, s'agenouilla (se mit à genoux) et demanda pardon. — En Chine, on fabrique de magnifiques boîtes à thé en porcelaine. — L'église est près du marché (de la halle) aux légumes. — On ne peut bien travailler lorsqu'on a mal à la tête ou mal aux dents. — Cet homme est condamné à six mois de prison (վեցամսեայ բանաստիճակի մեջ).

Հրահանգ 13.

1. Napoléon était exilé à l'île d'Elbe, mais il retourna en France et s'empara de la ville de Paris. — Schiller et Goethe sont les Sophocles de l'Allemagne. — Qui ne connaît le combat des Horaces et des Curiaces? — Le caravane est arrivé du Caire et s'est rendu par Suez à la Mecque, en Arabie. — La reine d'Angleterre était en guerre avec l'empereur de Chine (de la Chine). — Charles d'Autriche, fils de Philippe le Bel, était maître du royaume d'Espagne, des deux Siciles, du Nouveau-Monde et des Pays-Bas. — Les Italiens savent par cœur les vers du Fasse. — Saint-Hubert est le patron des chasseurs. — En Allemagne, on aime mieux les produits d'Angleterre que ceux qui viennent de France.

2. Cet orateur est le Cicéron de notre temps (de nos jours). — Ce portrait ressemble au célèbre Raphaël. — Le Télémaque de Fénelon est un livre remarquable. — L'armée française a passé par Saint-Bernard. — Les deux Corneille sont nés à Rouen. — Le vin de France, la toile de Hollande, la laine d'Espagne, le fer de Suède, et l'acier d'Angleterre sont renommés. — L'empereur du Brésil a épousé une duchesse de Leuchtenberg. — Pâques sont passés; le Pentecôte s'avance. — Napoléon appartenait au genre des Alexandre et des César. — L'Espagne est fière d'avoir produit les deux Sénèques.

Հրահանգ 16.

1. Mon frère a vendu son jardin et le mien; il a vendu la maison de notre oncle et la sienne. — Le temps passe; la perte en est irréparable. — Il a perdu la fortune de sa sœur et la sienne. — On a

donné un bal en son honneur. —Je l'ai vu de mes propres yeux. —Hier j'ai reçu votre lettre et celle de votre père. —Dans peu de jours, vous aurez (vous recevrez) ma réponse et celle de mon frère. —Le séjour de la campagne a ses agréments. — Cette ville excite l'étonnement (provoque l'admiration) par la magnificence de ses monuments.

2. Regarde ces bottes; que dis-tu de leur forme? —Pour procurer du repos aux autres, il a sacrifié le sien propre. —Quel fleuve majestueux! —Que les bords en sont charmants! —Il n'y a que huit jours que j'habite cette ville; je n'en connais pas encore toutes les rues. —La bague d'or que vous aviez perdue et retrouvée. —Je ne peux plus retrouver le parapluie que vous aviez laissé chez moi il y a quelques jours.

---

Հրահանգ 17.

1. Je n'aime pas les groseilles; le goût en est très aigre. —Le Rhin a sa source en Suisse. —J'ai une épine au pied. —Mon cousin a suivi le conseil que vous lui avez donné. —Je suis tout mouillé (trempé), il faut que je change d'habits. —Mon ami a changé de projet; il restera ici. —Le Rhin est sorti de son lit. —J'ai mal à la poitrine. —Ton père et le mien partent demain matin pour Munich. — Nous parlons de nos enfants et des vôtres.

2. On doit défendre l'innocence de toutes ses forces. —Exécutez les promesses que vous avez faites. —Il y a des gens qui changent de religion avec autant de facilité que les autres changent de chemise. —C'est mon tour; ce n'est pas encore

votre tour (le vôtre). —Nos amis coururent à notre secours, lorsqu'ils apprirent notre malheur. —Nous irons à leur rencontre (au devant d'eux). —La femme est tombée (s'est jetée) à mes pieds. —Vous le rejoindrez, si vous courez de toutes vos forces.

---

Հրահանգ 20.

1. Henri IV était un des grands rois. —Numa était un des sept rois de Rome. —Nous sommes partis trois. —Je dîne (je mange) à midi et je me couche à minuit. —Dans six mois je partirai pour l'Amérique. —Ma sœur arrivera vers sept heures par le chemin de fer.

2. Dans quatorze jours, je quitterai Berlin. —Je sortirai ce soir et je serai rentré à dix heures moins un quart. —Nous étions plus de quarante à (la) table. —Cet habit a coûté moins de seize florins. —Maintenant, mon fils Jules a près de (environ) treize ans. —Par le naufrage du bateau (vaisseau) «Mercure», M. N. a perdu plus de cent quatre-vingts quintaux de sucre. —Napoléon était un autre (un second) César.

---

Հրահանգ 23.

1. Paul et Virginie étaient très ignorants. —La maison et la cour étaient petites. —Je suis ici depuis une demi-heure. —Donnez-moi une demi-livre de beurre et deux livres et demie de pain. —Elle allait nu-pieds et nu tête. —Les enfants étaient dans la neige nu-bras. —Comment les deux dames étaient-elles habillées? —La jeune fille portait une robe et un chapeau blancs; la vieille dame portait un cha-

peau ou un bonnet blanc. —Les Samoïèdes se nourrissent principalement de viande et de poisson cru. —Feu ma grand'mère m'a souvent raconté ces histoires.

2. Accoutumez les enfants à rester nu-tête, jour et nuit, en été et en hiver. —Un marchand honnête donne à tout le monde sa mesure et son poids justes. —Ces poires paraissent mûres. —Aujourd'hui, Monsieur François à l'air très fâché. —Pour ce service on cherche un homme ou une femme âgée. —Le mort avait ouvert la bouche et les yeux. —Saint-Louis porta la couronne d'épines, tête et pieds nus, depuis le bois de Vincennes jusqu'à l'église Notre-Dame. —Vous trouverez ci-joint la copie de la lettre que madame votre mère m'a écrite. —Comment sentent ces fleurs ? —Elles (ces fleurs) ne sentent pas bon.

---

Հրահանգ 24.

1. Charles est un joli petit garçon. —Louis est un beau jeune homme. —L'Espagne est un pays fertile, mais mal cultivé. —Quelle est cette fille ? —C'est la fille de l'homme le plus riche de la ville. —Ses goûts, ses manières et sa toilette sont élégants et recherchés. —Travaillez sans cesse et suivez l'exemple des écoliers appliqués. —Toute ma vie n'a été qu'une fatigue et un travail continuel. —Voici tes vieilles bottes déchirées ; donne-les à cet homme pauvre et malheureux.

2. Une vie sobre, simple, sans soucis, réglée et laborieuse fortifie le corps, conserve la santé et promet une vieillesse heureuse. —Chaque chose a un bon et un mauvais côté. —Les fauvettes vives et

gaies sont très agréables. —Le sauvage habitait une caverne vaste, profonde et humide. —C'est ce qu'on peut dire de plus fort. —C'est ce que vous pouvez faire de meilleur pour le moment. —C'est quelque chose d'inouï.

---

Հրահանգ 27.

Louis Philippe, roi de France (des Français), écrivait lui-même la plupart de ses lettres. —On cherche souvent à tromper les autres, tandis qu'on se trompe soi-même. —Moi qui ai lu sa lettre, je n'ai pas pu y croire. —C'est à vous que je dois la liberté et la vie. —Madame S. parle toujours d'elle-même et blâme tout ce qu'elle n'a pas fait. —Est-ce votre médecin ? —Non, ce n'est pas lui. —Notre cousine aime son chat comme un enfant ; elle ne dort pas sans lui. —Avez-vous vos lunettes (bésicles) sur vous ? —Oui, je ne sors jamais sans les avoir. —Je n'ai jamais vu ces messieurs chez vous. —Sont-ce vos cousins ? —Oui, ce sont eux.

---

Հրահանգ 28.

Mon frère a une belle montre d'or, mais mon cousin en a une encore plus belle. —Votre mère est-elle donc si malheureuse ? —Oui, certainement (vraiment) elle l'est. —Etes-vous le fils de mon ami B. ? —Oui, je le suis ; je suis venu vous faire une visite. —Charles a fait plus de fautes que je ne le pensais. —Maintenant ce jeune homme est moins fort qu'il ne l'était lorsque je l'ai rencontré à Stuttgart il y a un an. —Est-ce votre maison ? —Oui, ce l'est. —Sont-ce-là vos gants ? —Oui, ce les sont.

Հրահանգ 29.

1. La vertu est tellement nécessaire à l'homme qu'on ne peut pas être heureux sans elle. — Avez-vous de l'argent sur vous? — Je n'en ai pas sur moi, mais mes frères en ont sur eux. — Le chien est-il sous le lit? — Non, il n'y est pas. — Combien de planètes connaît-on aujourd'hui. — On en connaît aujourd'hui deux cent trente. — Probablement il y en a encore d'autres. — Jean aimait sa gloire (son honneur), il se sacrifia pour elle et on n'en parla pas.

2. Est-ce vous, mon ami? criai-je, lorsque j'entendis quelqu'un monter les escaliers. — Oui, c'est moi, répondit-il, je vous apporte de bonnes nouvelles. — Il nous verra bientôt moi et ma sœur. — Adolphe, est-ce toi ou notre voisin qui a planté cet arbre? — Toi et lui, vous n'étiez pas attentifs. — La vertu est aimable de soi-même, mais le vice est haïssable de soi-même. — La paresse est la mère de tous les vices, gardez-vous-en. — La mollesse est douce, mais les suites en sont cruelles.

Հրահանգ 31.

1. Quels pays Alexandre le Grand a-t-il conquis? — Voici deux grammaires; à laquelle donnez-vous la préférence? — A quoi vous occupez-vous pendant les longues vacances? — A quoi bon ce mensonge? — Quoi! il est arrêté? — Quoi! tu as eu la hardiesse (l'audace) de dire cela? — Qui (qui est ce qui) gagnera le gros lot? — Qu'est ce que (qu'est ce que c'est que) la vie humaine? — Quelqu'un a répondu: « Un songe » (un rêve). — Qu'y

a-t-il de plus important que l'invention de la machine à vapeur? — Qu'y a-t-il de nouveau? (qu'est-ce qu'on dit de nouveau?) — Qu'est ce qui empêcherait ton père d'acheter cette maison? — Qui a suspendu ce globe (cette terre) dans les airs? — Qui en a jeté les fondements?

2. Qu'y a-t-il de plus agréable que de faire du bien? — A quoi pourrai-je me fier? — En l'honneur de qui les Egyptiens ont érigé les pyramides? — En l'honneur des rois. — Quelle est cette voix divine qui nous parle sur cette terre? — C'est toi, conscience! — C'est toi qui es le juge infailible du bien et du mal. — Laquelle de vous a été malade, Marie ou Sophie? — Je demande: Qui a le plus de religion, le calomniateur qui persécute ou le calomnié qui pardonne? — Lequel était le plus grand homme, César, Alexandre ou Napoléon.

Հրահանգ 33.

1. Le pays que nous habitons est beau et fertile. — La sœur de mon ami, laquelle est arrivée ici hier, est tombée malade. — La fille du médecin (du docteur) de laquelle je vous avais parlé, s'est mariée il y a quelques jours. — Un oiseau dont les ailes sont rognées (coupées) ne peut plus voler. — Les abeilles, parmi lesquelles nous remarquons un ordre admirable, sont des insectes très utiles. — Le moyen dont s'est servi l'assassin pour atteindre son but est détestable.

2. La maison d'où je sors appartient à mon beau-père. — Les tulipes dont les couleurs sont si magnifiques, n'ont point d'odeur. — A-t-on vendu le jardin où se trouvait le grand tilleul? (Le jardin

où se trouvait le grand tilleul est-il vendu?). — Pas encore, mais on le vendra bientôt. — L'embaras où nous nous trouvons depuis quelques jours, s'accroît de jour en jour. — L'état où je suis est presque insupportable. — Je ne puis plus me rapeler toutes les villes par où j'ai passé.

---

Հրահանգ 34.

1. La nature dont nous admirons journellement la beauté, est une inépuisable source de plaisirs pour ses amis. — L'empereur Néron, dont un historien romain a raconté la cruauté, se donna la mort en 68 après Jésus-Christ. — La mère de votre élève, de laquelle j'ai parlé hier, a quitté ce matin notre ville. — Quel est ce (qu'est-ce que le) livre que tu lis? — C'est une histoire romaine. — Il n'y a rien à quoi je pense plus souvent qu'au triste sort de mon pauvre ami. — Nous croyons ce qui est vraisemblable (probable).

2. La vertu et la liberté sont les conditions sans lesquelles on ne peut être heureux. — La maison où (dans laquelle) vous demeurez est-elle située sur la grand'route? — Non, elle en est assez éloignée. — Ce qui mérite le plus notre estime (respect) c'est la vertu. — Ce que je désire le plus, c'est de vous voir heureux. — C'est à qui sautera mieux. — Quel est le moyen le plus sûr de prolonger notre vie? — Je vais vous le dire; c'est de savoir mettre à profit chaque moment du jour. — C'est ce dont je voulais vous parler. — La chose à laquelle un avare pense le moins, c'est de secourir les pauvres. — Voici de quoi il m'a battu.

Հրահանգ 36.

Par soi-même on peut juger d'autrui. — Il est nécessaire de nous accommoder quelquefois à la volonté des autres (d'autrui). — Connaissez-vous un marchand qui vende sa marchandise à meilleur marché? — Je n'en connais aucun. — Tel sème qui ne récolte pas. — Tel s'attribue le titre d'ami qui ne le mérite pas. — Tout tombe, tout passe autour de nous. — Mes amis étaient tout étonnés de me voir ici. — Aucune injure ne peut jamais me porter à me venger d'un ennemi. — Presque tous les hommes, même les bons, tremblent à l'approche de la mort. — La mort n'épargne personne; riches, pauvres, grands, même les empereurs seront sa proie. — Il n'y a rien de tel que (il n'est rien tel que) d'être un honnête homme. — Les abeilles bâtissent dans leur ruche chacune sa cellule.

---

Հրահանգ 37.

Tout aimables que sont ces dames, elles ont aussi leurs défauts. — A la bataille de Pultava, Charles XII, tout grièvement blessé qu'il était, continua de commander; il ne s'abandonna pas au désespoir, tout effrayante que fût sa situation. — Ces mots ont chacun leur signification. — Même les animaux les plus sauvages nous offrent des exemples de reconnaissance. — Les hommes sont-ils donc sur la terre seulement pour se haïr les uns les autres et se nuire les uns aux autres? — Tel passe une partie de sa vie à rendre l'autre (*զմիւս մասն*) malheureuse. — Etes-vous content de votre écolière? — La plupart de mes écolières sont appliquées et

attentives. — Toute l'assemblée se mit à rire, quoique la plupart n'eussent pas bien compris ce qui avait été dit (ce qu'on avait dit).

Σραῆαβη 38.

1. Le sage ne craint pas les hommes, si puissants qu'ils puissent être. — Les hommes, si grands et si petits qu'ils soient, ne sentent jamais assez combien ils ont besoin les uns des autres. — Quelle que soit la richesse que vous puissiez avoir, vous ne serez jamais heureux, si vous ne réprimez pas vos passions. — Quoi qu'il puisse vous arriver, ne perdez pas courage. — Méfiez-vous de quiconque dit du mal de ses amis. — Je le dis à qui veut l'entendre. — Le comte avait ordonné de bien recevoir (accueillir) en son absence qui que ce soit.

2. J'espère que tu ne diras à personne mon secret. — Malheureux ! qui que tu sois, je te trahirai. — Jeunes hommes ! quel que soit le sort qui vous attend, quelle que soit la partie du globe où vos jours doivent s'écouler, la nature vous offrira sans cesse ses productions (produits) et ses miracles ; il vous faut être sans cesse entourés des objets de vos études.

Σραῆαβη 40.

1. Si nous voulons être heureux, il nous faut travailler constamment à notre bonheur. — N'allez pas si vite. — La nuit arrive ; je ne peux (puis) plus voir clair. — Sylla conduisait violemment les Romains à la liberté ; Auguste les menait à l'esclavage par la douceur. — La rose sent bon, mais l'œil-

let sent meilleur. — Ne parlez pas bas en présence des autres. — Lorsqu'on agit dépendamment de son maître, on ne peut pas faire tout ce qu'on veut. — On ne peut pas dire dix mots sans rester court. — Je m'estime heureux.

2. Le dommage l'a rendu sage. — Comment chante cette chanteuse ? — Elle chante faux. — Ne parlez pas si bas ; parlez haut, afin qu'on puisse vous comprendre. — Ce chien est resté fidèle à son maître. — Le bouquet sent bon ; il ne sent pas mauvais. — Vous ne lisez pas bien et vous n'écrivez pas mieux. — Que faut-il faire pour bien prononcer le français ? — Il faut toujours lire à haute voix. — Ne mange pas si vite. — Ce marchand vend très cher sa marchandise. — J'ai distribué l'argent conformément à vos ordres.

Σραῆαβη 44.

1. Nous remettons souvent au lendemain ce que nous devons faire aujourd'hui. — Le sort est tellement inconstant que parfois il abandonne tout à coup même ceux qu'il avait favorisés le plus. — Une seule goutte de vinaigre contient plus de cent animalcules. — La maladie altère un beau visage, mais le chagrin l'altère encore davantage. — Cet homme a beaucoup de (bien des) défauts. — Il y a bien des années que je ne l'ai vu. — Les enfants doivent obéir tout de suite. — On a beaucoup regretté cet homme. — On ne peut pas parvenir tout d'un coup au plus haut degré de la renommée. — Tout à coup les Gaulois attaquèrent le camp de César.

2. Monsieur D. a gagné mille livres tout d'un coup. — Il entreprend beaucoup de choses (d'affaires) à la fois. — Si ses ouvrages sont peu connus, au moins son nom est célèbre. — L'apparition a disparu tout à coup. — Avez-vous cru cet homme ? — D'abord je n'ai pas voulu le croire. — Malheur à ceux qui estiment la richesse plus que la vertu ! — Donner tout de suite, c'est donner deux fois. — Combien d'argent lui avez-vous prêté ? — Je lui ai prêté plus de quatre-vingts florins. — Un doux sommeil captivait mes sens, lorsque j'ai cru voir Vénus qui fendait les nuages dans son char traîné par deux pigeons. — Monsieur A. est un homme très honorable ; je l'estime beaucoup.

---

Հրահանգ 44.

Avez-vous acheté ce livre ? — Non, monsieur, je ne l'ai pas acheté. — Aimez-vous à danser ? — Je ne danse jamais. — Ni moi non plus. — Autrefois j'ai beaucoup dansé, mais je ne danse plus. — Voulez-vous faire une promenade avec nous ? — Je n'ai guère de temps. — Charles ne reviendra-t-il (ne retournera-t-il) plus ? — Je doute qu'il revienne (qu'il retourne). — On ne doit être ni avare ni prodigue. — Les poissons n'ont pas de pieds. — Ce pauvre homme ne peut pas marcher. — Pourquoi non ? — Buvez ce lait, afin qu'il n'aigrisse pas. — Elle ne savait pas comment elle échapperait à la colère de son mari.

Հրահանգ 45.

1. J'ai trouvé son état plus dangereux que je ne l'avais pensé. — Quoi ! tu ne risques rien en bravant ce danger. — Je ne risque rien (je ne cours aucun danger) à le dire. — C'est écrit plus mal que je ne le pensais. — Cet étourdi n'agit pas mieux qu'il pense. — Je crains qu'il ne dissipe sa fortune. — Nous avons peur (nous craignons) que votre fils ne perde sa liberté. — Hier et avant-hier il n'a pas cessé de pleuvoir. — Il y a plus de six mois que je ne l'ai vu.

2. N'entreprenez rien d'important sans que vous en ayez bien considéré les conséquences. — Je ne veux pas ce livre ; je ne veux pas l'autre non plus. — Je crains que cela ne puisse vous faire beaucoup de peine. — N'importe, qu'on ne le punisse sévèrement. — On ne peut pas douter que les pôles soient couverts d'une coupole de glace. — Rousseau craignait qu'on ne le laissât pas tranquille dans son îlot, comme on l'avait fait à Yverdon où il avait été exposé à bien des tracasseries.

---

Հրահանգ 47.

1. J'ai trouvé cette lettre parmi mes papiers. — Il faut distinguer la vraie amitié d'avec la fausse. — Maintenant, on peut faire le voyage de Strasbourg à Paris en dix heures. — D'où viens-tu ? — Je viens de chez votre beau-frère. — Les riches ont toujours de l'argent en caisse (dans leurs caisses). — A-t-on mis le voleur en prison ? — Il est mort dans la prison de la ville. — Les baleines vivent dans la mer. — Les oiseaux qui nous quittent à l'automne, re-

tourment en printemps. — C'était dans (pendant) l'été de mil huit cent quarante. — Monsieur est-il à la maison (chez lui)? — Non, il est en ville. — Aujourd'hui, il dînera en ville.

2. Mon beau-frère arrivera au plus tard dans trois jours. — Dans six jours, nous serons à Berlin. — En combien de jours l'ouvrier a-t-il fait cet ouvrage? — Il l'a fait en six semaines. — Pendant tout ce mois il n'a pas plu une seule fois. — Le chien sauta de dessus la table. — Depuis le premier jusqu'au dernier. — Depuis quand Julie est-elle orpheline? — Elle l'est depuis son premier âge (հ սկզբնորոյս հասակին, յառաջին տիւնց) :

Հրահանգ 48.

1. Auparavant les Romains n'avaient point de forteresses; ils mettaient toute leur confiance en leur armée qu'ils disposaient le long de la rivière, où ils érigaient des tours de distance en distance pour (y) mettre à couvert les soldats. — Le vieux général disait: « J'ai la consolation de mourir dans ma patrie ». — Alexandre le Grand mourut à la fleur de son âge. — Esope vivait sous Solon. — L'empereur Marc-Aurèle était le dernier de la secte stoïque, qui élève l'homme au dessus de soi, en le rendant dur contre soi-même et sensible envers les autres. — Nous avons tué un loup il y a trois jours. — Je ne sortirai pas avant huit jours; le médecin me l'a défendu. — Je vous le paierai d'après le prix courant.

2. François I fut fait prisonnier en Italie et emmené en Espagne. — Pendant le carême, les chrétiens catholiques ne mangent point de viande.

—Vers le soir on aperçut dans le ciel un globe igné. — Mon père est parti à deux heures. — A son départ, toute la famille s'était rassemblée. — Par quelle voie êtes-vous arrivé? — Je suis venu par le chemin de fer. — Est-ce que vous voyagez à cheval ou en voiture? — Ni d'une façon ni de l'autre. — Je voyage en bateau à vapeur.

Հրահանգ 51.

1. Samuel dit à Saül: « Comme vous n'avez pas exécuté le commandement de Dieu, l'Eternel vous a rejeté et il confiera votre royaume à autrui. — Ne méprisez personne, car tous les hommes sont des frères. — Cet homme doit être très querelleur, car il vit sans cesse en dispute avec ses voisins. — On peut devenir un savant lorsqu'on travaille avec Zèle. — Frédéric est encore très jeune et, cependant, il est très sage et très sérieux. — Je l'en ai prié trois fois, et, pourtant, il n'est pas venu.

2. Lorsque la viande est salée et fumée, elle ne se pourrit pas. — Il respire, donc il vit. — Où donc as-tu été si longtemps? — L'ange dit à Jacob: « Rentrons, car l'auror commence à poindre ». — Et Jacob dit: « Je ne vous lâcherai pas à moins que vous ne me bénissiez ». Tandis que l'innocence dort, le vice veille. — Pendant que nous travaillions, le garde dormait. — Quand j'ai vu ces malheureux, ma cœur a été touché de compassion. — Lorsqu'on agit bien, on ne doit craindre personne.

Հրահանգ 52.

1. C'est une belle situation (condition) que l'innocence. — C'est une chose bien difficile que de savoir conserver ce qu'on a. — Quel vaste pays que la Russie! — Quand on a du talent (des dispositions) et qu'on veut travailler, on fait des progrès rapides. — A peine s'est-il levé du lit qu'il s'est mis à travailler. — Comme il disait cela et qu'il séchait ses larmes, son ami rentra dans la chambre. — Il boit du vin comme si c'était de l'eau. — Il a agi comme si la chose était indifférente. — Si jeune qu'elle soit, elle est plus sage que sa grande sœur. — Moins nous dormons moins nous perdons de temps. — Tiens! il commence à pleuvoir. — Peut-être qu'il cessera bientôt.

2. Comme (puisque) vous refusez de remplir cette dernière condition (clause), notre convention est nulle. — Je ne me fie pas à lui, parce qu'il m'a dit un mensonge. — Je voudrais que cette maison fût à moi. — Aujourd'hui resterez-vous à la maison? — Oh, non! je sortirai cette après-midi. — Un jour que le moineau était sorti, ses petits se sont fait un plaisir de lui desobéir. — Il croyait que l'enfant était auprès de lui. — Nous croyons qu'il y a une vie éternelle. — Que vous a-t-il répondu? — Il m'a répondu qu'il n'avait reçu aucune lettre de son oncle.

Հրահանգ 54.

1. J'ai trouvé trois fautes dans ton thème. — Il est resté toujours fidèle à son roi. — Il ne l'a jamais abandonné. — Alexandre rendit au roi Porus tout ce qu'il lui avait pris. — C'est votre amitié que je cherche, monsieur, et non pas mon avantage

(intérêt). — Est-ce par la poste que vous avez reçu ce paquet? — Non, on me l'a envoyé par un messager. — Le malheur ajoute un nouvel éclat à la gloire des grans hommes. — Comment pouvez-ils sacrifier l'honneur à l'intérêt. — Un heureux hasard fit étudier à Corneille la langue et la littérature espagnoles.

2. L'intrépidité et la témérité de Charles XII étaient remarquables (admirables). — Le tonnerre des canons et le fracas des boulets, il les nommait une musique agréable. — Les oiseaux se soucient peu de leur nourriture; Dieu la leur donne journellement. — J'ai raconté une histoire intéressante aux enfants de mon voisin. — C'est à vous, mon père, que je m'adresse; c'est de vous seul que j'attends du secours. — J'ai fait lire trois chapitres à cet enfant. — Je l'avais vu maltraiter son camarade d'école. — Rendez à votre ami l'argent qu'il vous a prêté. — Je le lui ai déjà rendu. — Voici un maître qui pourra enseigner les mathématiques à votre fils. — Le vieillard me mena sur une colline et me fit voir la contrée (le pays).

Հրահանգ 56. Ա.

1. Les Carthaginois menaçaient Régulus d'une mort cruelle, s'il ne réussissait pas à négocier la paix avec les Romains. — Lorsqu'un homme flatte quelqu'un, il a en général (ordinairement) l'intention de le tromper. — Cet homme a bravé avec un courage admirable les coups les plus sensibles du destin. — Pour pouvoir imiter ce grand homme, il ne suffit pas d'être placé dans les mêmes conditions, il faut avoir la même grandeur d'âme. — Grâce à

notre prévoyance (circonspection) nous avons pu prévenir (éviter) tous les accidents qui pourraient arriver. — Avez-vous déjà félicité le général à propos de sa victoire.

2. Si vous aviez rencontré cet homme dans la forêt, vous l'auriez certainement pris pour un bandit. — « Je vous félicite moins de votre victoire », écrivait Montausier au Dauphin, « que de l'humanité avec laquelle vous avez traité les vaincus. En bravant tous les dangers, vous n'avez fait que ce que d'autres ont fait aussi, mais, en secourant les malheureux habitants du pays ennemi, vous avez bien mieux mérité. » — Secondez (secourez) les pauvres aussi souvent que vous le pourrez.

Հրահանգ 56 Բ.

1. Qui vous a appris l'anglais ? — C'est monsieur Muller ; il a appris aussi le français à mon frère. — Croyez-vous que la maison de mon voisin ait autant de valeur (vaille autant) que la mienne ? — Je ne le crois pas. — A qui avez-vous parlé tout-à-l'heure ? — L'apôtre Saint-Jean a survécu à tous les autres. — On ne peut exiger d'un homme qu'il ne commette jamais de fautes, mais on peut lui demander de profiter de ses expériences pour prévenir (éviter) de nouveaux égarements.

2. Jouissez des biens que vous avez acquis par votre travail. — Ni les hommes ni les animaux ne peuvent se passer de l'air. — Qui a touché à ma flûte ? — Je n'y ai pas touché. — Avez-vous besoin de bons crayons et de bonnes plumes ? — Oui, j'en ai besoin et j'ai besoin aussi de la cire à cacheter.

— Mon ami ne put jouir longtemps de sa liberté ; il fût bientôt mis en prison de nouveau. — Ne médisez de personne. — Vous êtes-vous repenti de votre faute ? — Oui, je m'en suis repenti.

Հրահանգ 57.

1. Mon fils a abusé de mes biens ; il n'a pas suivi mes conseils, il a changé de domicile sans m'en demander la permission (l'autorisation, *սրբոհու թիւն*). — L'empereur Alexandre n'a pas manqué de lui témoigner l'estime que son bon caractère méritait. — Soyez reconnaissants envers vos parents pour leurs bontés ; n'abusez pas de leur bienveillance et suivez toujours leurs conseils. — Si vous abusez de ma confiance, vous vous en repentirez plus tard.

2. Les uns jouaient aux cartes, tandis que les autres écoutaient un étranger qui jouait de la flûte. — On ne doit pas jouer d'argent. — Avez-vous assisté ce matin à l'oraison funèbre ? — Nous étions empêchés (nous avons des empêchements). — Qui a assisté (secouru) cette pauvre veuve ? — Cet homme bienfaisant qui assiste (secourt) tous les malheureux. — Lorsque vous servez les autres, n'attendez jamais qu'ils vous remercient ; vos services ne doivent pas être intéressés.

Հրահանգ 59.

1. Les élèves sont convenus d'offrir (de présenter) un cadeau à leur maître. — Nous avons marché toute la nuit. — Tous les projets de notre ennemi ont échoué. — La diligence n'est arrivée qu'à minuit, parce qu'elle avait versé en route. — Cette

triste nouvelle a vite passé de bouche en bouche. —Le fleuve déborde à présent. —L'année passée (dernière) il n'avait pas débordé. —Mon fils Aram a beaucoup grandi dans ces deux (dernières) années. —Votre fille a beaucoup grandi aussi. —Les ennemis ont fui. —Après cette pluie glaciale les chenilles ont bientôt disparu (n'ont pas tardé à disparaître).

2. Cinq cents hommes ont péri dans cette rencontre. —Nous sommes convenus de nous aider mutuellement. —Par quelles villes avez-vous passé? —Nous avons passé par douze villes et par trente villages. —Nous avons habité dix ans la France. —Maintenant nous habitons l'Allemagne. —Je suis parti en Amérique. —Mon délai est déjà expiré depuis trois jours. —Le malade a expiré ce matin entre les bras de ses amis. —Le roi a couché dans un château.

Հրահանգ 60.

1. Vous êtes-vous toujours occupé de vos études? —La brigade s'est vue obligée (forcée) de se retirer (de battre en retraite), car vingt canons s'apprétaient à la foudroyer. —Un autre commandant ne se serait pas retiré. —Un jeune officier s'est distingué par un brillant exploit (բաջադործութիւն). —Ma mère s'est trompée; elle croyait que tu étais malade; elle s'est réjouie beaucoup de te revoir. —Il a beaucoup plu hier; je crois qu'il neigera demain. —Les écoliers doivent être appliqués et attentifs, s'ils veulent recevoir des prix (մրցանակներ). —Qu'est-ce qu'il est arrivé? —Il est arrivé un grand malheur. —En mil sept cent quatre vingt

quatre il neiga durant plusieurs semaines. —Il est déjà arrivé beaucoup d'accidents par l'imprudence de jouer avec le feu. —Pourquoi faut-il que les hommes murmurent de tout? —Y aura-t-il beaucoup de noix cette année?

2. Eveillez-vous; il fait jour. —Il faut se coucher de bonne heure et se lever de bonne heure. —A quelle heure vous êtes-vous levés aujourd'hui? —Nous ne nous sommes levés qu'à sept heures. —Ces dames se sont imaginées que tout leur est permis. —Un oiseau de proie s'est abattu près de nous, mais il s'est envolé tout de suite lorsqu'il a vu qu'il y avait là du monde. —Les Hollandais se sont extraordinairement enrichis, depuis qu'ils se sont affranchis de toute domination étrangère. —Il faut endurer beaucoup de persécutions, il nous faut beaucoup de courage pour les endurer.

Հրահանգ 62.

J'aime à voir les écoliers appliqués. — « J'aime mieux mourir » disait Henri IV, « que de sacrifier mon honneur ». —Je vais revenir. —J'allais sortir lorsque les deux étrangers entrèrent dans la chambre. —On vient de vous demander. —Le messenger ne tarde pas à venir, probablement on ne l'a pas laissé partir. —Les élèves ne font que bavarder, faites-leur faire une traduction. —J'ai failli rester chez mon père à la ville. —Quand viendrez-vous me voir? —Je viendrai vous voir dans quelques jours. —Mon domestique n'est-il pas encore revenu de la poste? —Courez lui dire que j'attends les lettres. —Ne savez-vous rien de nouveau de notre ami? —Excusez-moi (pardonnez-moi), je viens de

recevoir une lettre de lui. — J'irai la chercher tout de suite. — Vous pouvez la lire vous-mêmes. — Elle est écrite en anglais.

---

Հրահանգ 63.

Savez-vous écrire en anglais? — Je le sais un peu. — Nous pourrions à peine nous en convaincre. — Si l'on venait par hasard à découvrir que vous avez caché ce réfugié, vous seriez exposé à beaucoup de désagréments. — Je vais prier ton ami de venir chez moi demain matin de bonne heure et d'apporter sa flûte. — Il me serait agréable qu'il eût emmené aussi son frère. — Lycurgue traita un de ses ennemis avec autant de générosité que celui-ci finit par être son meilleur ami. — Un perse qui était venu demander protection à Simon, commença par mettre sur la table deux coupes pleines de pièces d'or. — Quand pourrai-je venir chez vous? — Je vous le ferai dir (savoir). — Voulez-vous prendre du thé ou du café? — J'ai déjà pris une tasse de café; maintenant je vais prendre un verre d'eau.

---

Հրահանգ 65.

1. Pline florissait sous Vespasien et Titus qui l'honoraient de leur estime et de leur amitié. — Il consacrait le jour aux affaires et la nuit aux études; il ne perdait jamais le temps d'un repas. Alors on lui lisait un bon livre quelconque, dont il dictait tout de suite l'extrait. Un jour que le lecteur avait mal prononcé quelques mots, un de ceux qui étaient à table l'obligea à recommencer. « Comment! » dit Pline, « ne l'as-tu pas compris ». —

« Pardonnez-moi » répliqua l'ami. — « Alors », continua Pline, « pourquoi lui fais-tu répéter (reprendre)? vois, cette interruption nous coûte plus de dix lignes ». — Lorsqu'il sortait du bain et qu'il se faisait essuyer, ou il écoutait lire ou il dictait.

2. Dans son voyage, il avait toujours auprès de lui un livre, des tablettes et un copiste; c'est pour ce motif (c'est à cause de cela) qu'il allait toujours en voiture à Rome. Une fois il fit des reproches à son neveu parce qu'il était allé se promener. « Tu aurais pu », lui dit-il, « utiliser (mettre à profit) cette heure », car il croyait perdu tout temps qui n'était (qu'on n'avait) pas consacré à la science. Ce grand homme a eu une mort assez funeste. L'éruption du Vésuve, en l'an 79 après Jésus-Christ, était tellement violente qu'elle ruina toutes les villes sur une grande étendue de terre. Pline, qui commandait alors une flotille, voulut se rapprocher de la montagne pour observer ce terrible phénomène; mais il fut puni de sa curiosité téméraire et périt suffoqué dans les flammes à l'âge de cinquante-six ans.

---

Հրահանգ 66.

1. Un soir que Philippe le Bon, duc de Bourgogne, se promenait à Bruges, il trouva sur une place publique un homme étendu par terre et profondément endormi. Il le fit enlever et porter à son palais; là (où), après l'avoir dépouillé de ses haillons, on lui passa une belle chemise, on lui mit un bonnet parfumé et on le fit coucher dans un lit de prince. Cet ivrogne, à son réveil, n'était pas peu étonné lorsqu'il se vit dans un alcôve magnifique entouré de valets de chambre richement habillés.

2. On lui demanda quel habit Son Altesse voulait mettre ce jour-là. Cette question le confondit tout-à-fait; néanmoins, après avoir protesté mille fois qu'il n'était qu'un pauvre (simple) savetier et nullement un prince, il finit par prendre son parti et se fit tout bonnement (volontiers) rendre les honneurs dont on le comblait. Lorsqu'il fut habillé, on le mena dans la chapelle ducale pour entendre la messe et en sortant il se laissa baiser patiemment la main qui n'était pas tout-à-fait propre.

*Συρουπυρναφιλι*

Ensuite on mena le bon savetier à une table somptueuse, puis à la promenade, au jeu et à d'autres divertissements. Après dîner, on lui donna un bal. Le brave homme, qui ne s'était jamais trouvé à une pareille fête, but, du vin qu'on lui offrait, si largement que bientôt il perdit l'usage de ses sens. Ce fut alors que la comédie vint à se dénouer (se rapprocha de son dénouement). Pendant que le bon homme cuvait son vin, le duc lui fit remettre ses haillons (vieux habits) et le fit porter au même endroit qu'on l'avait enlevé. Après avoir dormi toute la nuit, il s'éveilla et retourna à la maison, où il raconta à sa femme le rêve magnifique qu'il avait eu, car il prit pour une simple illusion ce qui lui était réellement arrivé (en réalité).

*Συρουπυρναφιλι 67.*

1. Ma patrie a été ingrate envers moi, bien que je lui aie rendu de grands services. Le roi m'a fait une injustice énorme. Il m'a dépouillé de toute ma fortune, il a détaché de moi jusqu'à mes deux do-

mestiques. J'ai été contraint de fuir pour sauver ma vie qui était sérieusement menacée. Que devais-je faire? (que fallait-il faire?). —Tu devais souffrir toutes sortes de maux plutôt que de manquer à la France et à la grandeur de ta maison. Si tu as été persécuté, tu pouvais te retirer; il valait mieux être pauvre et obscur que d'attaquer ta propre patrie. Même dans la pauvreté et dans le plus misérable exil ta gloire ne serait pas perdue.

2. Les Tyriens, par leur fierté, avaient irrité contre eux le grand roi Sésostris, qui régnait en Egypte et qui avait conquis tant de royaumes. Les richesses qu'ils ont acquises par le commerce, et la force de l'imprenable ville de Tyr, située dans la mer, avaient enflé le cocur de ces peuples. Ils avaient refusé de payer à Sésostris le tribut qu'il leur avait imposé en revenant de ses conquêtes; et ils avaient fourni des troupes à son frères, qui avait voulu, à son retour, le massacrer au milieu des réjouissances d'un grand festin. Sésostris avait résolu, pour abattre leur orgueil, de troubler leur commerce dans toutes les mers.

*Συρουπυρναφιλι 69.*

1. Je veux qu'il vienne. —Je veux que vous viviez. — Nous souhaitons (nous désirons) que vous veniez. — Obéis, si tu veux qu'on t'obéisse. —Je demandai qu'il me payât. —A-t-il demandé que vous payiez le compte? —La loi exige que les voleurs soient punis. —J'ai ordonné à mon domestique qu'il allât les chercher. —Dieu veut que nous aimions nos ennemis. —Caligula voulait que les Romains lui rendissent les honneurs divins. —Je l'ai

défendu qu'il y aille. — Ma tante désire que je parte dès demain. — Nous voudrions que tous les hommes nous aimassent. — Il me fit souffrir que je lui disse la vérité. — L'empereur Auguste commanda par son testament qu'on ne cherçât pas à étendre le royaume.

2. Je doute que cela soit vrai. — Je doute que votre oncle arrive demain. — Nous doutons que la richesse puisse donner (procurer) le bonheur. — J'ignorais que vous dussiez venir. — Doutez-vous que je ne sois votre ami ? — Je ne doute pas que vous soyez mon ami. — On ne peut pas nier que la santé ne soit préférable à la richesse. — Il nie qu'on lui ait dit cela. — Il ne nie pas qu'on ne lui ait dit cela.

3. Crois-tu que Henri soit chez lui ? — Je ne crois pas qu'il soit à la maison. — Croyez-vous qu'il réussisse ? — Nous ne croyons pas qu'il réussisse. — Si j'étais certain qu'il disse (le) vrai, je le croirais. — Si nous savions qu'elle vint, nous irions au devant d'elle. — Crois-tu que les coupables puissent dormir tranquille ? — Penses-tu que le garçon (l'enfant) fasse des progrès ? — Je ne crois pas que vous ayez tort, mais je ne puis pas (non plus) m'assurer que vous ayez raison.

---

Հրահանգ 70.

1. Solon ordonna en mourant qu'on portât ses os à Salamis, qu'on les brûlât et qu'on en dispersât les cendres par tout le pays. — La loi exige que chacun servisse le bonheur de plusieurs hommes par sa sagesse et par sa modération, et non que plusieurs hommes servissent à caresser l'orgueil et la mollesse d'un individu. — César, souffrirez-vous

qu'on puisse vous reprocher (vous faire des reproches) d'un accès de rigueur. — La Providence a souffert que les barbares renversassent l'empire romain et vengeassent l'univers tranquille. — Il suffit que vous soyez pauvre ; je prendrai soin de vous. — Il convient qu'on ait des égards envers les hommes âgés. — Je serais bien fâché que vous soyez partis sans me dire adieu. — Il n'y eût personne qui voulût tuer Marius.

2. Le maréchal de Biron dit à Henri IV qui était enfermé à Dieppe : « Maintenant, Sire, que vous êtes en France, on voudrait que vous en sortissiez, et vos amis seraient d'avis que vous le fissiez de bon gré. Votre majesté ne souffrira jamais qu'on dise qu'un cadet de la maison de Lorraine vous a chassé du pays ». — Montrez-moi un professeur dont les leçons soient aussi utiles que celles de l'expérience. — Envoyez-moi un domestique qui sache servir. — La jeunesse est le seul moment de la vie où l'homme puisse se corriger facilement. — L'homme est le seul être sensible qui se détruit en état de liberté. — Je voudrais bien trouver un livre qui pût me servir de guide dans mon voyage. — Le Télémaque de Fénelon est le plus beau livre qu'ait inspiré la vertu au génie (que la vertu ait inspiré au génie).

---

Հրահանգ 71.

1. « Mon corps, dit le maréchal de Biron à ses canonniers, n'a veine qui ne soit saignée pour vous ». Il serait bien dur qu'on commençât par moi à punir la pensée (les génies). — Pourquoi voulez-vous mourir, lorsque je veux que vous viviez ? — Je vous accorde la vie, mais il faudra que vous

soyez mort pour tout le monde. —Lors même qu'il n'y aurait que peu de gens qui soient dupés par la superstition, néanmoins il serait à désirer qu'on travaillât à l'extirper. —Il est temps que nous allions à la maison, car il commence à pleuvoir. — Il est évident que la Grèce ne pouvait plus se défendre, tellement (*αγνώστου ἰσθι*) elle était déchue.

2. Croyez-vous qu'il exécute vos ordres? —Je ne crois pas qu'il le fasse. —Il suffit que vous lui disiez cela. —C'est dommage que vous ne soyez pas venu avec nous; vous auriez eu beaucoup de plaisir. —Êtes-vous sur qu'il soit déjà dix heures? —Je ne crois pas qu'il soit si tard. —Les contemporains de Colomb ne croyaient pas qu'il y eût une quatrième partie du monde. —Les Américains étaient convaincus que Colomb et ses compagnons pussent produire l'éclair et le tonnerre. —Je doute que la richesse puisse donner le bonheur. —C'est le livre le plus amusant que j'aie jamais lu.

Հրահանգ 72.

1. Je ne peux plus me fier à vos promesses à moins que vous ne me donniez les garanties nécessaires. —Cet homme insolent n'a pas cessé de m'importuner par ses requêtes bien qu'il sût que je ne pouvais rien faire pour lui. —Un homme insouciant ne sait rien quoiqu'il ait lu une grande quantité d'œuvres savantes; de même, bien des gens restent ignorants bien qu'ils aient parcouru les pays les plus civilisés.

2. Dans quelque pays et dans quelque Etat (*սկսումս թիւն*) qu'on puisse être, on est libre pourvu qu'on ne craigne que Dieu. —Si grande que soit

la confiance que vous avez en lui, je ne crains pas qu'il la déçoive jamais. —Je ne peux pas lui pardonner avant qu'il m'ait fait l'aveu de ses fautes et qu'il m'ait promis de se corriger. —Lorsque l'ennemi livre une bataille et qu'il est vaincu, sa position devient critique (*տաղհապալից*). —Attendez que nous soyons revenus. —J'attendrai que vous ayez fini.

Հրահանգ 73.

Nous ne nions pas que vous n'ayez raison, mais nous doutons que vous gagniez le procès. —Je crains toujours qu'il ne tienne sa parole, quoique je ne doute pas qu'il ait eu la meilleure intention. —Ton père ne doute pas que tu te donnes toutes les peines du monde pour répondre à son attente. —Je ne nie pas que vous ne m'ayez écrit, je n'ai pu vous répondre pour cause (par suite) de maladie. —Plaise à Dieu que mon pressentiment ne s'accomplisse pas! —Ce grand homme est mort à un âge avancé; que la terre lui soit légère! —Il se cachait de peur qu'on ne le retint de force; cela n'empecha pas qu'il ne fût mis en prison. —Que votre parole soit: Oui, oui, non, non. —Les mahométans (les musulmans) ne nient pas que Jésus-Christ soit un grand prophète, mais ils n'acceptent pas qu'il soit le fils de Dieu.

Հրահանգ 74.

Galilée était un des plus grands hommes que l'Italie ait jamais produit. Il naquit (est né) à Pise le quinze février mil cinq cent soixante quatre. La physique, les mathématiques, l'astronomie lui

sont redevables de plusieurs découvertes importantes, mais ces mêmes découvertes qui ont éternisé sa mémoire excitèrent contre lui, vers la fin de sa vie, les plus atroces persécutions qu'on puisse imaginer. — Il fut cité à Rome où, d'abord, il lui fallut demander humblement pardon d'avoir enseigné le mouvement de la terre et ensuite il y fut condamné à l'âge de soixante-dix ans, par une congrégation composée de cardinaux, à passer le reste de ses jours dans la prison de l'inquisition où il avait languï déjà plusieurs mois. On eut, cependant, la clémence de mitiger cette sentence criante et l'on se contenta de l'exiler dans les limites de la paroisse d'Arceti (არქეტ), non loin de Florence. C'est là que ce vénérable vieillard passa le reste de ses jours (ses dernières années), pendant lesquels il perdit totalement la vue et l'ouïe. A ces maux se joignirent encore la goutte et l'insomnie; malgré cela son esprit continua d'être actif. Il mourut en mil six cent quarante-deux, en la même année que Newton naquit.

Հրահանգ 76.

1. Habiller (vêtir) les pauvres est une bonne œuvre. — Mentir, c'est mépriser Dieu et craindre les hommes (երկնչիլ ի մարդկանէ). — Acheter la paix de l'ennemi, c'est lui donner de quoi faire la guerre. — Pouvez-vous me dire si le courrier est arrivé? — Je puis très bien vous le dire; mais je ne veux pas vous le dire, ou plutôt je ne dois pas vous le dire. — Il faut savoir taire un secret. — Cet homme croit tout savoir. — Quand pensez-vous (comptez-vous) retourner? — Je ne le sais pas au

juste; mais j'espère vous voir bientôt. — La fière comtesse n'a pas daigné me saluer. — Il est bien mieux de taire de pareilles choses que de les dire.

2. Qui ne voudrait pas être pauvre plutôt que de posséder une richesse mal acquise! — Il a beau espérer de se relever; la fortune lui a tourné le dos. — Le plus malheureux des hommes, c'est celui qui croit l'être. — Il assure y avoir été. — Céder à la nécessité, ce n'est pas être poltron (lâche). — Manger, boire et dormir, c'est son unique occupation. — Je cours (je m'empresse de) lui communiquer cette nouvelle. — Il vint me dire qu'il n'avait rien gagné à la loterie. — Bayard disait au connétable de Bourbon: « Il vaut mieux mourir (périr) en combattant pour sa patrie que de la vaincre et d'en triompher ». — Je l'ai cherché sans le trouver. — Il a été puni pour n'avoir pas fait son thème.

Հրահանգ 77.

Avez-vous été hier au concert? — Je n'ai pas eu le plaisir de vous y voir. — Avez-vous l'intention de vendre votre maison? — Au contraire, j'ai l'intention de la garder. — Il est tard, il est temps de se coucher. — L'art de danser était déjà connu des anciens peuples. — Il est honteux d'obéir à ses passions (կիրք). — Le désir de paraître poli empêche souvent de l'être. — Il a refusé de prendre sur lui les frais. — Il est triste de n'avoir aucun ami et d'être abandonné. — La vraie preuve que l'on est né avec de grandes qualités, c'est d'être né sans l'envie. — Il est beau de lui faire des reproches. — Il convient de pardonner à ses ennemis. — Il est agréable de vivre avec ses amis. — C'est le sort de

tout être humain (*մարդկային էակ*) de n'avoir qu'une courte durée. —La douceur est le moyen le plus sûr d'éviter tout chagrin.

Հրահանգ 78.

Le premier pas vers le bien, c'est de ne pas faire le mal. —Une nourriture simple et modérée (sobre) prépare une santé solide, capable de supporter les fatigues les plus dures. —Je ne puis m'empêcher de connaître un admirable art dans la loi de la nature et je ne crains pas de dire avec l'Écriture-Sainte que chaque étoile court où le Seigneur l'envoie. —Gardez-vous de jouer avec la poudre à canon, car il est arrivé déjà beaucoup d'accidents. —Je fus surpris de trouver cet homme si calme après une telle nouvelle. —Avant d'écrire, il faut savoir ce qu'on doit écrire. —Au lieu de travailler, il est allé se promener toute la journée. —Il me tarde de revoir ma patrie; c'est à cause de cela que (voilà pourquoi) j'ai résolu de m'embarquer pour l'Europe. —J'engageai à force de prières mon ami à m'accompagner. —De peur de l'offenser, je préfèrai (j'aimai mieux) me taire.

Հրահանգ 79.

1. Soyez attentifs à saisir l'occasion. —L'homme juste est lent à punir (*արդարասէր մարդն յամբ է ի սպառժեւ*), mais prompt à récompenser (*բայց արագ է ի վարձատրեւ*). —Etes-vous disposé (*տրամադիր*) à faire ce que je vous ai dit (je vous dis). —Je serai prompt à exécuter tout ce que vous m'ordonnerez. —A l'entendre, on se regrette (on s'attendrit). —A l'entendre parler, il a toujours raison. —L'avo-

cat s'engagea à payer cinquante florins par mois à son ami. —Si vous trouvez du plaisir à offenser vos amis, personne ne voudra plus être votre ami.

2. Monsieur le professeur m'a invité à déjeuner avec lui. —Cette femme est bien à plaindre. —Pourquoi est-elle si à plaindre? —Parce qu'elle a perdu ses enfants. —Que dire? (que dois-je dire?) —Comment devrai-je m'excuser? (me justifier)? —Je n'ai rien à dire pour m'excuser. —Philoctète passait son temps à tirer (tuer) avec ses flèches les oiseaux qui voltigeaient autour des rochers. —Les Arabes obligent les jeunes chameaux à rester longtemps à genoux. —Il faut s'habituer à supporter l'adversité du sort.

Հրահանգ 80.

1. Vous ne feriez pas mal (*գէշ չէիք ընել*) que de repasser (répéter) ces règles de temps en temps. —Prenez garde de ne pas tomber. —Après avoir écouté ses plaintes, il me fit les siennes. —Il faut que je souffre des ingrátitudes, après avoir été moi-même ingrat. —Antoine ayant été vaincu, ses partisans furent proscrits. —La plus belle victoire qu'on puisse remporter sur soi-même, c'est de pardonner une offense. —Qui a le courage de sauver les malheureux?

2. Il valait mieux être malheureux que d'être coupable d'un délit. —Nous souhaitons (désirions) d'avoir plus d'argent. —Le sommeil est aussi nécessaire que le manger; mais dormir trop est aussi nuisible que manger trop. —Permettez-moi de vous présenter mon ami. —Galilée a dû demander pardon d'avoir enseigné le mouvement de la terre.

1. Un pressentiment mystérieux paraissait annoncer à Gesler qu'il voyait devant lui celui qui était appelé à le punir de son crime. Il commence (il se met) à trembler (frémir). — Il craint de fixer ses regards sur lui; il hésite à le questionner; enfin, il dit d'une voix altérée: « Quel motif a pu te porter à désobéir à mes ordres et à refuser à l'emblème de ma puissance le respect que tu me dois? Si j'ordonnais aux habitants d'Uri de s'humilier devant moi, si je les forçais à fléchir le genou devant le bonnet qui couvre ma tête, c'était un moyen de mettre à l'épreuve leur obéissance ». — Il est à craindre que ce plan ne réussisse pas. — Nous avons un appartement et un jardin à louer. — Nous avons peur de vous trouver à la maison.

2. Elle reconnaît avoir fait cela. — Vous devez savoir depuis longtemps que cela est défendu (prohibé). — Laissez venir cet homme avec ses objections (*անարկուն թիւնք*); je saurai les réfuter toutes. — On doit penser à ses devoirs. — Il vaut mieux être malheureux que d'être coupable. — Je désirerais avoir plus de temps. — « J'avoue, dit Mithridate, m'être trompé. Je croyais pouvoir vaincre facilement les Romains; j'eus l'audace de les attaquer et je fus battu. J'aurais pu mourir pour la patrie et je préférerais conserver ma vie. Je déclare donc que je ne me reposerai pas que le dernier Romain ne soit expulsé de notre pays.

1. Le jeune officier anglais n'espérait plus se dérober à la mort; il pensait seulement à vendre cher sa vie. En ce moment un vieillard sauvage armé d'un arc s'approche et se dispose à le percer d'une flèche, mais après l'avoir ajusté, tout à coup il abaisse son arc et court se mettre entre le jeune officier et les deux sauvages qui allaient le massacrer.

2. Un an plus tard, lorsque les sauvages prirent les armes contre les Anglais, le vieux sauvage montra au jeune homme le camp anglais et lui dit: « Voila (là sont) tes frères; ils nous attendent pour nous combattre. Ecoute! Je t'ai sauvé la vie, je t'ai appris à faire un canot, un arc et des flèches, à prendre un élan dans la forêt, à manier la hache et à enlever la chevelure d' (scalper) un ennemi. Qu'étais-tu, lorsque je t'ai emmené chez moi? Tes mains ne servaient ni à te nourrir ni à te défendre. Tu ne savais rien, tu me dois tout. Serais-tu assez ingrat pour t'unir (te joindre) à tes frères et lever la hache contre nous? » — L'Anglais assura qu'il aimerait mieux mille fois perdre la vie que de verser le sang d'un sauvage. Sur cela, le généreux sauvage dit: « Eh bien! tu es libre, retourne auprès de tes compatriotes. »

Un gros marchand de fromage, qui avait coutume de causer avec lui-même, s'en alla un jour à la ville monté sur sa jument (*զամբիկ*). Il faisait très chaud et il avait soif. Il aperçut près du che-

min un cerisier chargé de cerises agréables. Il fut tenté (*վորձուեցաւ*) d'en manger, bien qu'il ne fût point un grand amateur de fruit. Pour pouvoir atteindre aux branches, il se mit debout sur la selle. Ce cerisier se trouvait au milieu d'un buisson épais d'épines et de ronces. Le bonhomme, portant ses regards autour de lui, admirait la patience de sa jument. « Je serais dans une jolie position si quelqu'un allait lui crier « hé ! » et qu'elle me jetât en bas ; il dit ce mot tellement haut que la jument se mit au trot et voilà notre cavalier au milieu des épines.

---

Հրահանգ 85.

1. Les combattants, n'ayant pas voulu se rendre, furent passés par la baïonnette. — Mentor, entendant la voix de la déesse qui appelait ses nymphes dans le bois, éveilla Télémaque. — Hazaël, me regardant avec un visage doux et humain, me tendit la main et me releva. — Crantor, voyant que j'étais déjà tout près de lui, redoubla de colère et chercha à me barrer le chemin (le passage, *անցք*). — Les Crétois revenus de leur surprise, demandèrent à Mentor quel homme ils devaient choisir (élire).

2. Deux barques fendaient rapidement les flots (vagues) et, fuyant l'ouragan dont elles étaient menacées, cherchaient à gagner le rivage (la côte). Les vents furieux (orageux), mugissant (*մռնչելով*) dans les cordages, résistaient au gouvernail. Tremblant à l'idée de se voir jetés sur les roches bornant le rivage, nos braves bateliers s'élancèrent dans les flots et, nageant sans cesse, atteignirent enfin le rivage (la terre, *ցամաք*) dégouttant d'eau, presque

expirant de faiblesse et de fatigue. — Les animaux, vivant d'une manière conforme à la nature, seront assujettis (sujets) aux maux moins que nous.

---

Հրահանգ 86.

N'ayant pas d'argent, je ne puis pas partir. — J'ai rencontré ton frère en allant au marché. — Je l'ai rencontré allant à l'école. — En disant cela, il se jeta à mes pieds. — En sortant, il me mit une pièce d'or dans la main. — Les hommes, étant sujets à la mort, doivent s'y préparer à temps. — Devant partir demain (matin), je suis venu prendre congé de vous. — Franklin, voyant que tous ses efforts pour rétablir la bonne intelligence étaient inutiles, retourna pour résister à l'orage avec ses compatriotes. — Un jour, voyant un petit poisson dans l'estomac d'un autre, il dit : « Oh ! puisque vous vous consommez (mangez) les uns les autres, je ne sais pas pourquoi nous nous empêcherions (abstendrions) de vous manger. » — Franklin, après avoir (ayant) inutilement cherché une occupation dans un comptoir, entra de nouveau (*վերստին մտաւ*) chez l'imprimeur Keimer.

---

Հրահանգ 87.

Les patriciens, voulant empêcher le retour du roi, cherchèrent à augmenter l'irritation dans l'esprit du peuple. — Ils m'engagent à fuir et ils ne veulent pas que je fuie en suivant leurs pas. — Les députés, en arrivant à Troyes, trouvèrent le duc de Champagne gravement malade. La joie qu'ils

lui causèrent en lui rendant compte de leur mission fut si (tellement) grande qu'il oublia sa maladie et voulut monter à cheval.

---

Հրահանգ 88.

1. Les deux hommes s'embrassèrent, avec des larmes aux yeux, en se quittant. — Il se blessa en tombant. — Jésus-Christ montra sa puissance en guérissant les malades, en donnant aux aveugles la vue, aux sourds l'ouïe et aux paralytiques l'usage de leurs membres, en ressuscitant les morts et en faisant beaucoup d'autres miracles.

2. Henri IV montra un jour une lettre à son ministre Sully dont il demanda l'opinion. Sully la lui fit connaître en déchirant l'écrit devant lui. — Bailly, en apprenant l'arrivée de Franklin à Chailot, s'empresse de lui rendre (faire) une visite. Il entre chez Franklin en lui disant : « Bonjour, monsieur Franklin, comment vous portez-vous ? » — Franklin répond : « Très bien, monsieur ». Après ces mots Bailly croit être indiscret s'il lui adressait une seconde question. Un quart d'heure plus tard il se lève ; Franklin le conduit et lui serre la main en répétant seulement ces mots : « Très bien ». Ce fut le début (le commencement) des relations de ces deux hommes célèbres.

---

Հրահանգ 90.

1. J'ai rencontré beaucoup de personnes que je ne connaissais pas. — Les messieurs que j'ai invités à déjeuner n'ont pas accepté l'invitation. — Nourris à la campagne, vos enfants prendront une

voix sonore. — Certains animaux paraissent créés exprès pour les hommes. — Il m'a prêté toute l'aide qu'il a pu. — Les richesses qu'ils avaient acquises ont bientôt disparu. — Les convives, pénétrés d'admiration, pressèrent les héros de se mettre à table.

2. La petite fillette, ne se sentant pas de joie, prit le petit agneau dans ses bras et le porta à sa mère. — Après la première défaite des troupes américaines, trois commissaires furent envoyés au général Howe ; seulement les négociations furent bientôt rompues. Bientôt New-York fut pris, les deux Jersey furent envahis, Philadelphie menacé et, sans l'incroyable effort de Washington, dont l'armée s'était réduite à quatre mille hommes, la cause de l'indépendance aurait été à jamais perdue.

---

Հրահանգ 91.

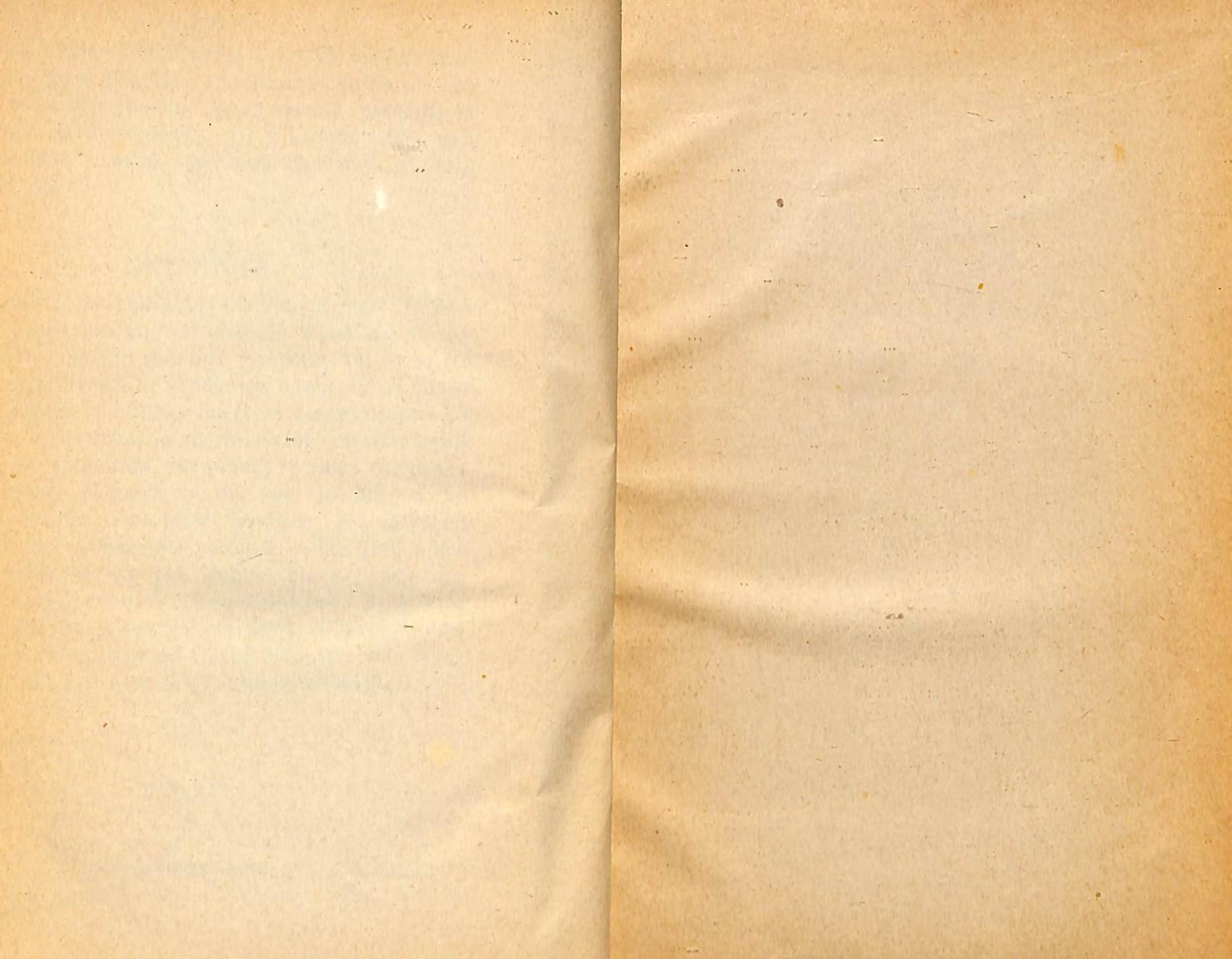
Les choses qu'on a longtemps désirées répondent rarement à l'idée qu'on s'en est faites. Le long silence que vous avez gardé nous a fait croire que vous nous aviez oubliés. — Ne faites rien qui soit contraire (opposé) aux maximes que je vous ai inculquées. — La flotte que nous avons vue arriver appartient aux Français. — Connaissez-vous ces vaisseaux ? — Je les connais très bien ; je les ai vu construire. — Voyez ces arbres touffus ; je les ai vu planter il y a dix ans. — Je ne pouvais pas lui rendre tous les services que j'aurais voulu. — La société que je vous ai vu souvent fréquenter s'est dissoute. — Les défauts qu'on a trop laissé invétérer, sont difficiles à éviter. — Embarrassé par ces réflexions, le bon vieillard dit : « On ne dort pas bien

lorsqu'on a tant d'intelligence ». Les élèves que nous avons entendus lire hier ont prouvé qu'ils se sont donné beaucoup de peine pour obtenir (parvenir à) une bonne prononciation. — Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus, mais nous nous sommes souvent écrit.

Հրահանգ 92.

Le père étant mort, les fils retournèrent (*ի խոր բրեցին*) le champ pour trouver le trésor caché. — Eurymédon ayant été tué, sa flotte fut prise et brûlée. — La cause de l'infection ayant été éloignée et le partage du butin achevé, il restait encore à procéder à l'élection d'un roi. — Un voiturier avait chargé sur sa voiture des veaux vivants; ces pauvres animaux entassés les uns sur les autres, les pieds garrottés, les têtes pendues, remplissaient l'air de leurs bêlements plaintifs. — Les grenouilles ayant réclamé un roi, Jupiter leur donna une hydre. — Epaminondas (*Եպամինոնդաս*), étant à la tête du gouvernement de son pays, Artaxerxes, roi de Perse, lui envoya de riches présents pour obtenir une alliance avec les Thébains (*Թեբացիք*) :





2013 911

« Ազգային գրադարան



NL0057964

# ՅԱՆԿ ԳՐՈՑ

Ի ԳՐԱՑԱՆ ՉԱԳՄԱՆՎՈՒԹՅԱՆ ԶԱՌ Ի ՂԱՅՐ ԹԻՒ 20

(Արժ մեծիսը 20 դրոսը հաշուելով)

	ԴՐՏ.	ՔՐ.
Աշխարհագրութիւն բնական, Գրգշ. պատկերօր,	4	
» » Ուսումնական » »	2	
» » Քաղաքական » »	3	
» » Քաղ. բնակ. » »	3	
» » Քաղ. բնին. Ուսում. » »	10	
Գեղագրութիւն հայկական Հայ. Գաղղ. . . . .	3	
Գրագիտութիւն առձեռն. Ե. Մուրատեան . . .	6	
Գիտաւորք Հերոնիմոս Բարսեղեան . . . . .	6	
Ընթացք Գաղղ. լեզուի Էմիլ Օդդոյի Ա. եւ Բ.	16	
Ընթերցարան կամ ընկնակ պատկերագարղ. .	2	
Թուարանութիւն ընդարձակ. Տիգր. Պօզաճեան	13	
Թուադիտութիւն համարօտ » »	4	
Ժողովրդական Մասնադարան Ա. Բ. մաս	4	
Իրազատութիւն ընդարձակ. Թէյեան . . . . .	3	
Մաղկարաղ արձակ եւ ոտանաւոր Ե. Անդրէաս.	4	
Հատընտիր քաղուածք ի նախնեաց, Գարագաշ.	10	
Հաւարածոյ ընտիր հայկական ասացուածոց . .	2	
Մանկատաձուութիւն Ա. Վ. Լիլէնի 1-2 . . . . .	23	
Նամականի Ա. Մ. Գարագաշեան . . . . .	3	
Նոր ընթացք Գաղղ. Թարգմ. Ռսկեան Ա. — Ե.	14	
Նոր ընթացք գրարար լեզուի Մուրատեան . . .	2	
Պատմութիւն Հայոց, Ա. Մ. Գարագաշեան . .	3	
Պատմութիւն Սրբազան, Ա. Մ. Գարագաշեան	4	
Սկզբունք Աստիղագիտական . . . . .	13	
Տարբերք Մայրենի լեզուի Մասն Ա. Էնթէրնեան	3	
» » » Մասն Բ. » »	3	
Քերական Ֆրանսերէն, Թէյեան . . . . .	1	
Քերթուածք Գաղղ. եւ Հայ. Մ. Մօզեան . . .	3	